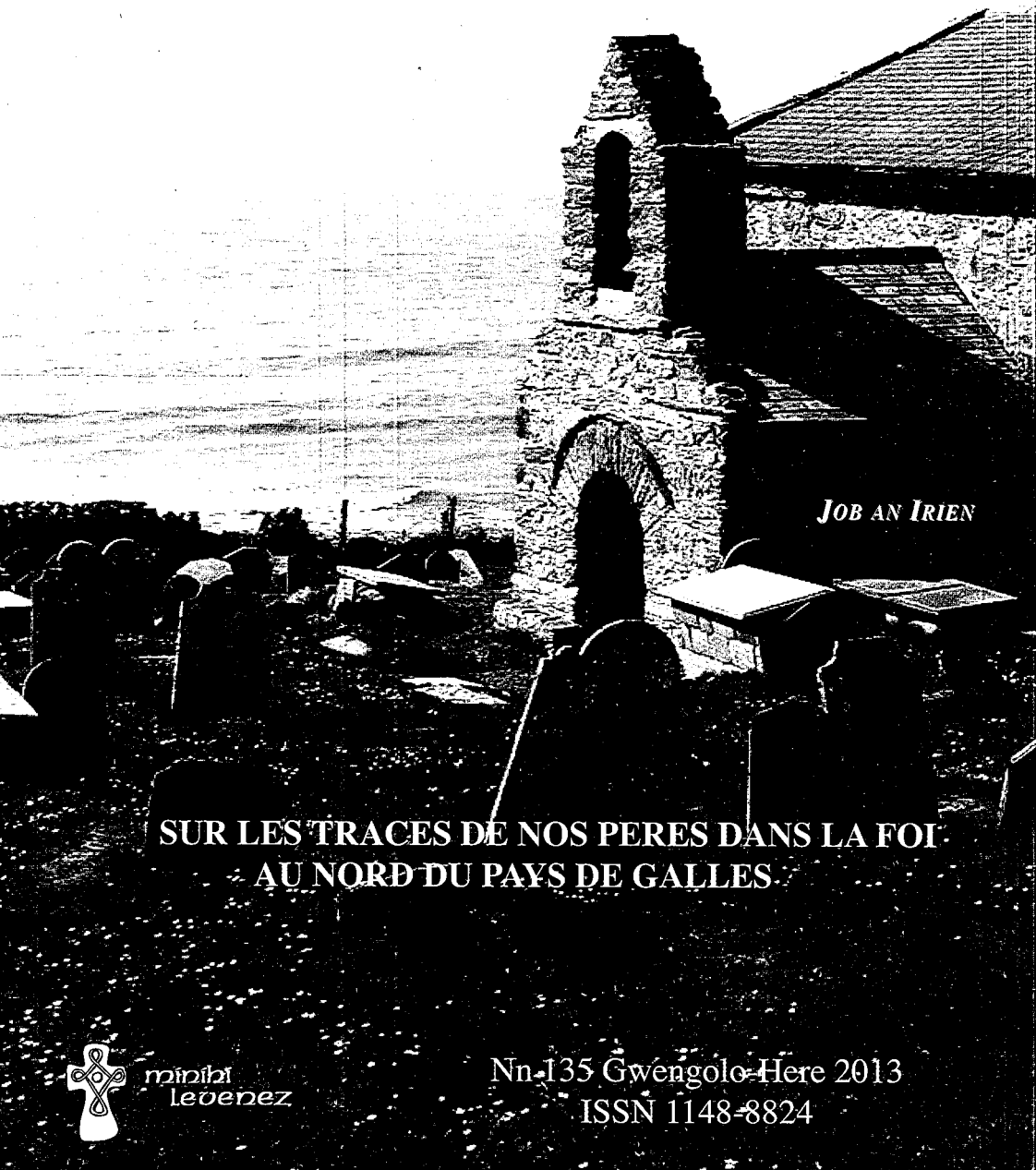


War roudou tadou or feiz e Hanternoz Bro-Gembre



JOB AN IRIEN

**SUR LES TRACES DE NOS PERES DANS LA FOI
AU NORD DU PAYS DE GALLES**



minih
levenez

Nn.135 Gwengolo-Here 2013
ISSN 1148-8824

D'eur veaj hir eo e pedom ahanoc'h en taol-mañ ! Ne lavarom ket on-nije diskoachet an oll lehiou euz Hanternoz Bro-Gembre gouestlet da zent deuet diwezatoc'h da Vreiz-Izel, med kinnig a reom deoc'h en niverenn-mañ ar re on-eus bet tro da weled, hag a lavar al liamm koz a zo etre kalz euz or parrezioù hag al lodenn-ze euz Bro-Gembre.

Ranna a reom or beaj e teir lodenn : **I- Llyn Peninsula ; II- Anglesey ; III- Hanternoz ar vro.** Evid gouzoud e pe-lec'h ema al lehiou a gomzom diwar o 'fenn e vo mad mond da weled *ar gartenn* a vo kavet er pajennou 30 hag 31.

Savet on-eus ar studiaden-mañ diwar labour Joseph Loth (Anoioù sent Breiz) ha dreist-oll ar pezh e-neus Bernard Tanguy skrivet en daou leor «Geriadur anoioù parrezioù Penn-ar-Bed» (BT I) ha «Geriadur anoioù parrezioù Aochou-an-Arvor» (BT II). Ra vo trugareket amañ evid al labour dis-par-se !

Kalz uhelloc'h eo ar menezioù e Hanternoz ar vro eged en traoñ : ar menez Snowdon e-neus ouspenn mil metrad a uhelder. A-hend-all, Llyn Peninsula a zo kalz platoc'h hag Anglesey platoc'h c'hoaz.

Sant Kadvan

Ar zant braz er vro-ze, hag e-nefe da weled ganeom, eo sant Kadvan : roet e-neus e ano da barrez Kawan, e Aochou-an-Arvor, ha da Zant-Kava e Plougerne. «Hervez hengoun Bro-Gembre, hag a ra anezañ eur breizad a orin, mab Eneas an Arvoriad ha Gwenn-Teirbronn - anavezet e Breiz evid beza mamm sant Gwenole - a lavar e vefe deuet da Vro-Gembre e penn eur strollad sent, hag e-nefe savet, ouspenn iliz Tywyn, manati brudet Bardsey Island.» (BT II, p.44)

Lavaret e vez e vefe deuet gand ar zent Mael ha Sulien, Docco, Padarn... ha meur a hini all., hag e-nefe savet e vanati war Ynys Enlli e 546. Eno eo e vefe marvet. Anavezet eo an enezenn 'vel enezenn an 20.000 sant, kenkoulz kovesored ha merzerien bet interet eno. Lavared a reer ive e tehas da Enlli (Bardsey), e 643, ar venec'h a jomas beo warlerc'h lazadeg Bangor Iscoed (Bangor-on-Dee) gand ar roue Aethelfrith. Er Grenn-Amzer e talvez e tri belerinaj da Enlli eur pelerinaj da Rom. A-hed ar c'hantvejou eo deuet an enezenn da gaoud evid ar C'hembreiz ar memez tavoudegez hag Enezenn Iona evid ar Skosiz.

C'est à un long voyage que nous vous invitons cette fois ! Non pas que nous ayons découvert tous les lieux du nord du Pays de Galles dédiés à des saints venus plus tard en Basse-Bretagne, mais nous vous présentons, dans ce livret, ceux que nous avons eu l'occasion de voir, et qui nous disent le lien ancien qui existe entre beaucoup de nos paroisses et cette partie du Pays de Galles.

Notre voyage se divise en trois parties : **I- Llyn Peninsula ; II- Anglesey ; III- Le Nord du pays.** Pour savoir où se trouvent ces lieux dont nous parlons, il sera bon d'aller voir la **carte des pages 30-31.**

Nous avons réalisé cette étude à partir du travail de Joseph Loth (*Les Noms des saints bretons*) et surtout à partir de ce qu'a écrit Bernard Tanguy dans ses deux ouvrages «*Dictionnaire des noms de communes du Finistère*» (BT I) et «*Dictionnaire des noms de communes des Côtes-d'Armor*» (BT II) (Ed. ArMen-Le Chasse-Marée) . Qu'il soit ici remercié pour ce magnifique travail.

Les montagnes du Nord sont beaucoup plus élevées que celles du Sud : le mont Snowdon dépasse les mille mètres. Par ailleurs, la péninsule de Llyn est bien plus plate, et l'île d'Anglesey encore plus plate.

Saint Cadvan

Le grand saint de cette région est saint Cadvan, qui a donné son nom à la paroisse de Cavan en Côtes-d'Armor, et à Saint-Cava à Plouguerneau en Finistère. «La tradition galloise, qui le présente comme un breton d'origine, fils d'Enéas l'Armoricain et de Gwenn Teir Bronn - connue en Bretagne pour être la mère de saint Gwénolé -, prétend qu'il serait venu en Galles à la tête d'un groupe de saints et y aurait fondé, outre l'église de Towyn, le célèbre monastère de Bardsey Island.» (BT II, p.44)

On dit qu'il serait venu accompagné de Mael et Sulien, Docco, Padarn... et bien d'autres, et qu'il aurait établi son monastère sur l'île d'Enlli (Bardsey) en 546. Il y serait mort. L'île est connue comme l'île des 20.000 saints, confesseurs et martyrs, qui y auraient été enterrés. On dit aussi que s'enfuirent à Enlli, en 643, les survivants du massacre perpétré par le roi Aethelfrid au monastère de Bangor Iscoed (Bangor-on-Dee). Au moyen-âge, trois pèlerinages à Enlli équivalaient à un pèlerinage à Rome. Au cours des siècles, l'île d'Enlli a pris pour les Gallois la même importance que celle d'Iona pour les Ecossais.

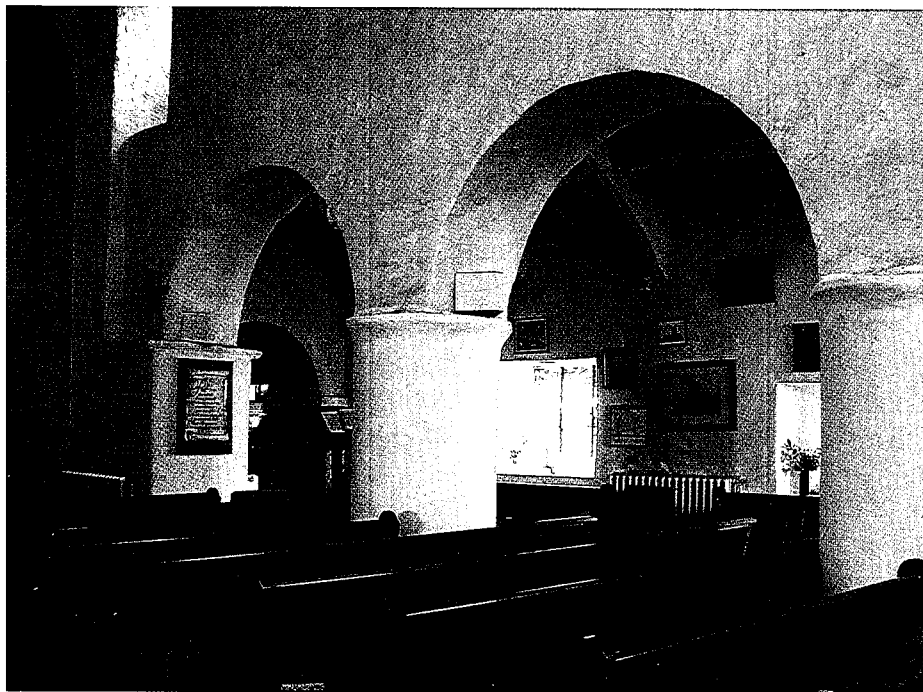


Sant Kadvan e Tywyn

Eul lodenn vad euz an iliz a zo roman, euz an 12ved kantved. Enni e weler «Mên Kadvan» a zoug kosa enskrivadur e kembraeg. Distrujet eo bet an iliz koz gand ar Vikinged e 963.

Saint Cavan à Tywyn

Une grande partie de l'église est romane, du XIIème siècle. On y voit la «Pierre de Cadvan» qui porte la plus ancienne inscription en gallois. L'église primitive a été saccagée par les Vikings en 963.

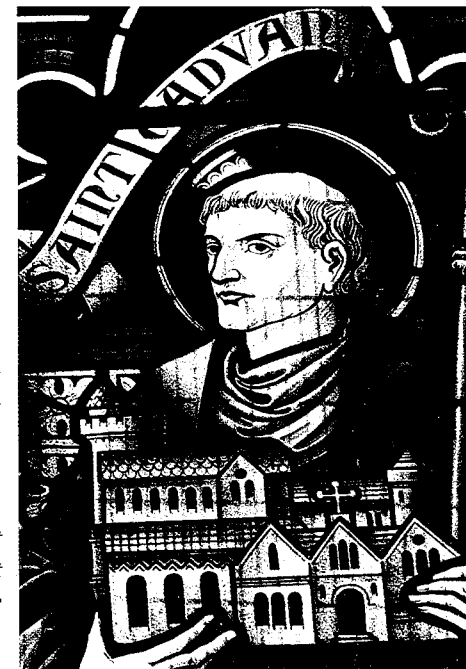


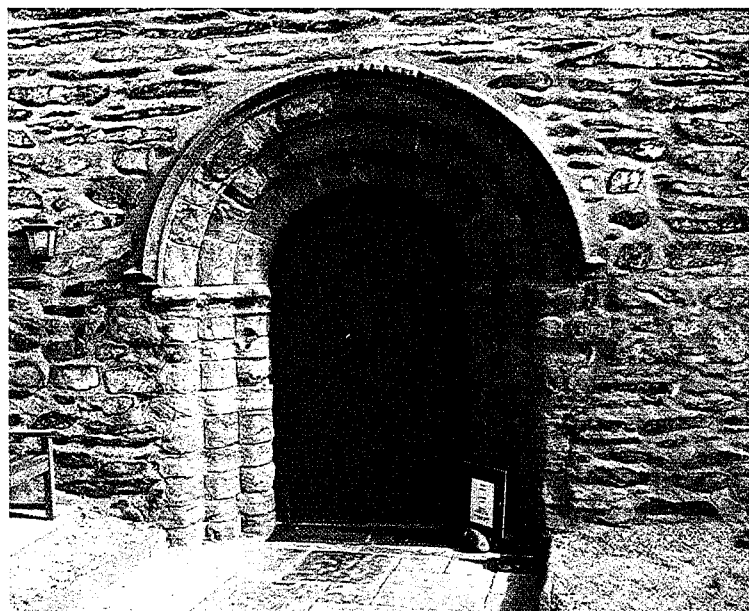
I Llyn Peninsula

1 Bardsey Island *Enezenn sant Kadvan*

Dindan : Enezenn Enlli. Diêz eo mond di ablamour d'eur seurt «From-Veur» gwasoc'h c'hoaz hag hini Enez-Eusa. Kalz euz ar venec'h a veve war an douar braz ha ne z'eent war an enezenn nemed evid ar c'horaiz. Deniel, eskob Bangor, a zo bet beziet eno e 584.

Ci-dessous : l'île d'Enlli. Il est difficile de s'y rendre à cause d'un très fort courant. Beaucoup des moines vivaient sur le continent et ne se rendaient dans l'île que pour les carêmes.





Iliz Aberdaron

War-eeun dirag ar mor emañ iliz Aberdaron : aha-
no eo e veze
kemeret ar vag da
vond d'an ene-
zenn. Roman eo
an nor-vraz.

*L'église d'A-
berdaron se trou-
ve tout près de la
mer. De là partait
le bateau pour
l'île sainte. Le
portail d'entrée
est roman.*

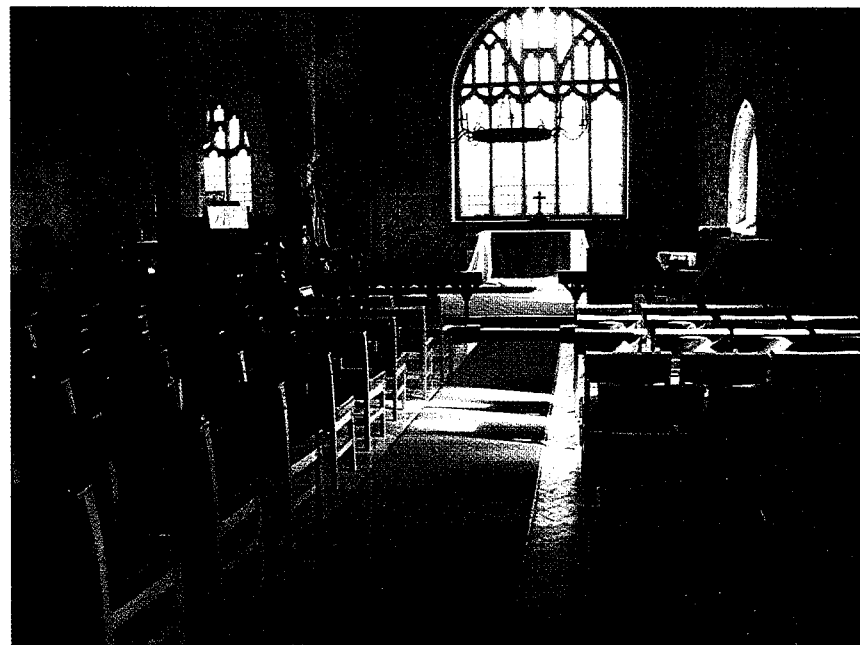
Aberdaron An iliz dirag an enezenn

Daou vên-bez euz penn kenta
ar 6ved kantved, bet kavet e Capel
Anellog. Warno, anioiu daou vele
ha «meur a vreur». «Hic jact» :
amañ repoz ! Gouestlet eo an iliz da
zaou ziskibl euz Kadvan : Hywin ha
Lleuddad.

Aberdaron : L'église devant l'île.

*Près de Capel Anellog furent
trouvées ces deux pierres tombales
datant du début du VIème siècle.
Elles portent les noms de deux prêtres
et font mention de «nombreux frères.»
La formule «Hic jact» signifie : ici
repose. L'église est dédiée à deux dis-
ciples de Cadvan :*

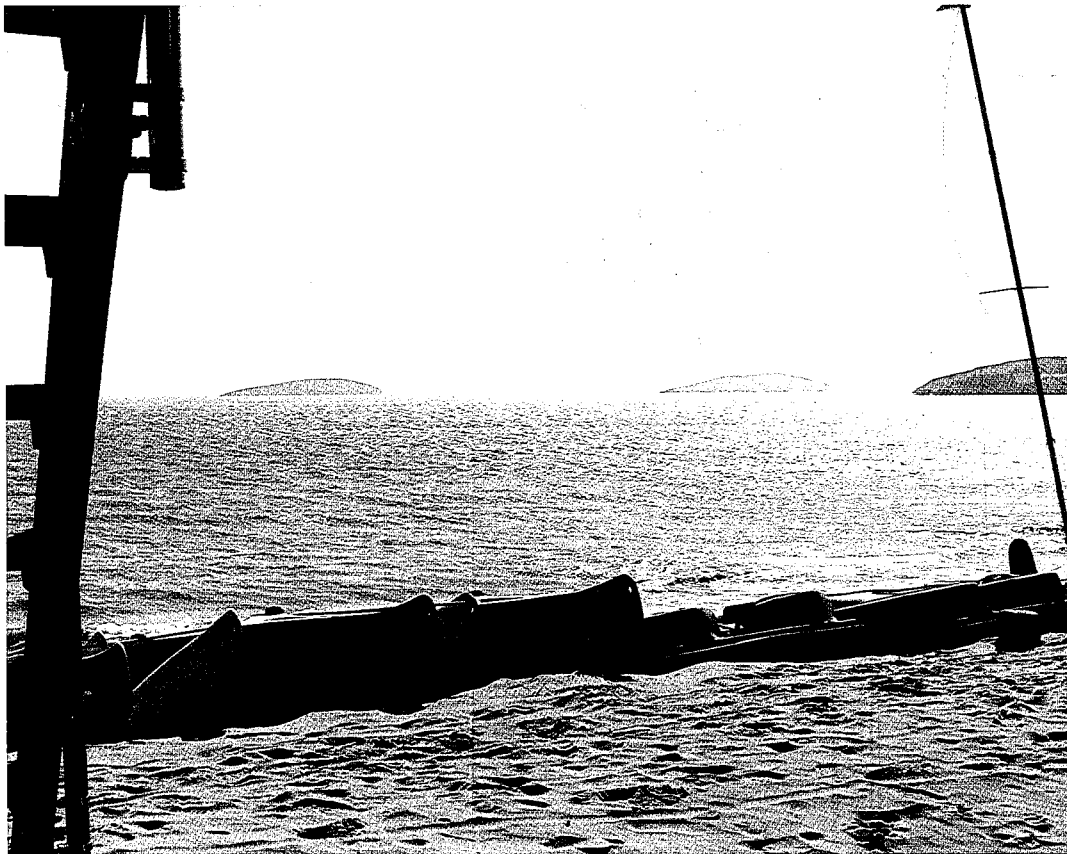
*Hywin et Lleuddad ; ce der-
nier fut abbé après Cadvan.*



3 Inizi Sant Tudual *St Tudwal's Islands Les îles St Tudual*

Soñjal a reer eo ermitaj kenta ar zant ken anavezet e Breiz-Izel dindan anioiu Landudal, Landudeg, ha peogwir e veze anvet ive Pabu ha Paban, dindan anioiu 'vel Lababan, Lampabu... Hervez Buez sant Gwennole, skrivet e 880 gand Gurdisten, e oa sant Tudual eur zant «dreist» hag «eur manac'h brudet» a veve araog Gwennole. War an enezenn, ne weler hirio nemed rivinou eur prioldi, a glever ano anezañ e 1291.

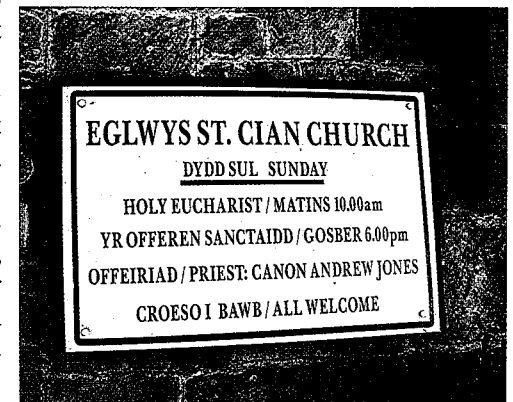
On pense qu'il s'agit du premier ermitage du grand saint si connu en Basse-Bretagne sous les noms de Landudal, Landudec, et aussi, puisqu'on l'appelait Pabu ou Paban, sous les noms de Lababan, Lampabu... Selon la Vie de saint Gwénolé, écrite en 880 par Gurdisten, Tudual était un «saint d'exception» et un «moine illustre», qui vivait avant saint Gwénolé. Sur l'île, on ne voit aujourd'hui que les ruines d'un prieuré dont il est question en 1291.

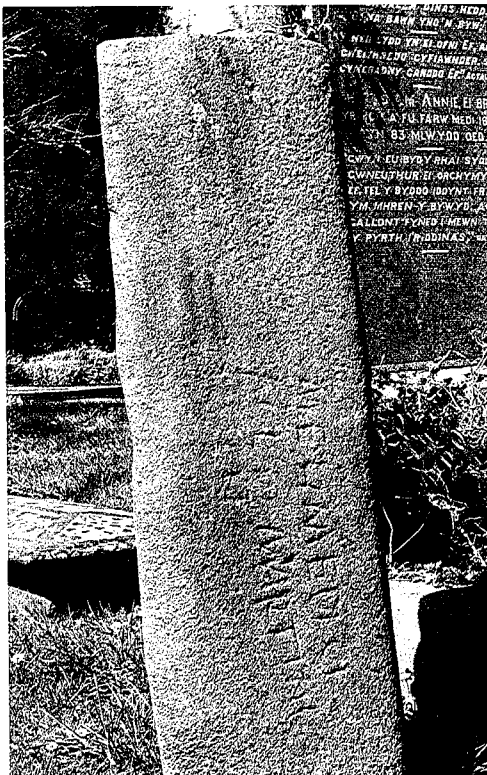


4 Llangian Llangian Sant Kian



Eun iliz vian ha kaer war an hent a gas da Enlli. Eul lec'h haer evid eur peniti, gand ar wazienn zour a red e-kichen ! Sant Kian, hag a zo enoret amañ, a c'hell kenkoulz all beza roet e ano da barrez «Pléguen» ha n'ema ket pell euz Lanvollon (Aochou-an-Arvor). «Ar stumm *Pluguian* a ziskouez 'vel ano eur zant breizad anvet *Kian*. Eur zant gand ar memez ano a zo enoret e Bro-Gembre, er C'harnarvonshire e Llangian... E 1146 e klever ano euz eun iliz *Sant-Guian*, ano ar zant hag a vefe chomet, gand ar gér «Lok» e *Loquien* e Pempont, ha gand ar gér «Bot» e Boquen (*Boquian* e 1202) (hervez BT II p.177)





Er vered, eur mên-bez euz ar 6ved kantved pe penn-kenta ar 7ved.

E diabarz an iliz, banniel sant Kian, diskouezet 'vel soudard ha barz ! E gwirionez, ne ouezer ket kalz tra diwar e benn.

Dans le cimetière, une stèle funéraire du VIème ou du début du VIIème siècle.

A l'intérieur de l'église, la bannière de saint Kian, représenté à la fois en soldat romain (les Bretons se disaient romains, car ils avaient reçu la foi de Rome), et en poète.

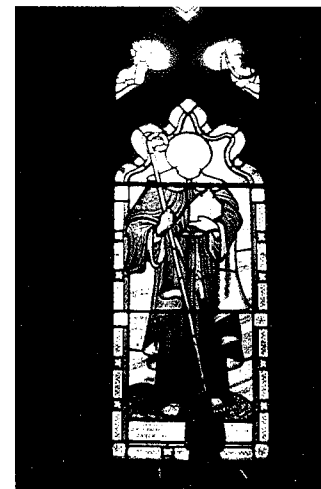


Une belle petite église sur la route qui mène à Enlli. Un bel endroit pour un ermitage auprès du ruisseau qui coule tout près ! Saint Kian, qui est honoré ici, peut tout aussi bien avoir donné son nom à la paroisse de «Pléguien» qui est proche de Lanvollon (Côtes-d'armor)). «La forme *Pluguian* désigne un saint breton du nom de *Kian*. Un saint du même nom est honoré au Pays de Galles dans le Carnarvonshire, à Llangian... En 1146 il est question d'une église *Saint-Guian*, le nom du saint qui s'est conservé, associé au terme «Lok» en *Loquien* en Paimpont, et au terme «Bot» à Boquen (*Boquian* en 1202) (selon BT II p.177)

5 Llanbedrog Sant Pereg (Petrog)

Etre Pwllheli hag Abersoch ema Llanbedrog, war bord ar mor. Sant *Petrog*, er 6ved kantved, a zo bet ermit amañ moarvad araog mond d'an Devon ha da Gerne-Veur, 'lec'h m'e-neus 27 iliz-parrez gouestlet dezañ : eil patron Kerne-Veur eo! Anavezet eo bet e Breiz war-dro an 10ved kantved, ha roet eo bet e ano da gêriadennou e Sand-Ivi, Treleven, Lomariaker, ha da barrez Lopereg (*Locus Petroci* 1330)

Llanbedrog est en bord de mer entre Pwllheli et Abersoch. Saint Petroc y a vécu en ermite au VIème siècle, avant d'aller en Devon et surtout Cornwall : 27 églises lui sont dédiées là-bas et il est le second patron du Cornwall. Autour du Xème siècle il a été connu en Bretagne ; son nom a été donné à plusieurs villages en Saint-Yvi, Tréleven, Locmariaquer et surtout à la paroisse de Lopérec (Locus Petroci v.1330) (D'après BT I, p.125)



6 Llaniestyn Sant Iestin



E traoñ ar menez Carn Fadryn (371m) ema an iliz vraz-mañ gand diou neo stag ha stag. Savet eo bet el lec'h m'e-noa sant Iestin e beniti. Hemañ a zo anavezet mad e Breiz-Izel peogwir e-neus roet e ano da barrez Plistin, euz eskopti Landreger gwechall. «E ano, Iestin, a deu euz al latin *Justinus*, e brezoneg koz *Iostin, Iestin*» (BT II p.191). Menegom dioustu e oa gwechall parrez Tremel eun dreo euz Plistin, ha sant Mael a zo ive eur zant enoret braz e Bro-Gembre. Menegom ive emaom amañ en eur c'horn-bro ma kavom ennañ kalz sent deuet da Vreiz : Iestin, Tuzven, Kijo, Edern ha Neven.

Au pied du mont Carn Fadryn (371m) se trouve cette grande église à deux nefs accolées. Elle a été élevée à l'emplacement de l'ermitage de saint Iestin. Celui-ci est bien connu en Basse-Bretagne, car il a donné son nom à la paroisse de Plestin-les-Grèves. «Son nom, Iestin, provient du latin Justinus, en vieux-breton Iostin, Iestin» (BT II p.191). Signalons qu'autrefois la paroisse de Trémel était une trêve de Plestin, et que saint Mael est aussi un saint bien connu au Pays de Galles. Notons enfin que nous sommes dans une région d'où bien des saints viendront en Bretagne : Iestin, Tusven, Kijéau, Edern et Neven.

7 Llandudwen Sant Tuzven

Eul lec'h kuz eo Llandudwen : red eo gouzoud e pelec'h ema ! Bez' emaom e traoñ ar menez Carn Fadryn, e tu an hanternoz, 4,5 kilometrad euz Llaniestyn, 2 euz Kijo, 3 euz Edern. eul lech plijuz kenañ eo, gand eur vali araog antreal er vered a zo tro-dro d'an iliz vian.

Diêz eo gouzoud piou 'oa sant Tuzven. «Buez sant Jaoua a ra ano euz *Tusveanus*, ano a zo hini sant Tuzven, e-noa eur chapel war e ano e Gwitalmeze hag a gaver ive e Llandudwen er C'harnarvonshire e Bro-Gembre.» (BT I, p.43) Eur zantez eo a zo skeudennet e Llandudwen, ha padal e Gwitalmeze eo eur zant ! Kit da c'houzoud !





Llandudwen est un lieu bien caché : il faut vraiment le trouver ! Nous sommes au pied du mont Carn Fadryn, côté nord, à 4,5 km de Llan-iestyn, 2 de Quijeau, 3 d'E-dern. C'est un lieu très agréable, avec une allée conduisant à l'enclos du cimetière qui entoure la petite église.

Il est difficile de savoir qui était saint Tusven. «La Vie légendaire de saint Jaoua parle de Tusveanus, nom qui correspond à celui de saint Tusven, titulaire d'une chapelle à Ploudalmézeau et éponyme de Llandudwen, dans le Carnarvonshire, au pays de Galles.» . A Llandudwen, le saint est une moniale, à Ploudalmézeau un moine !

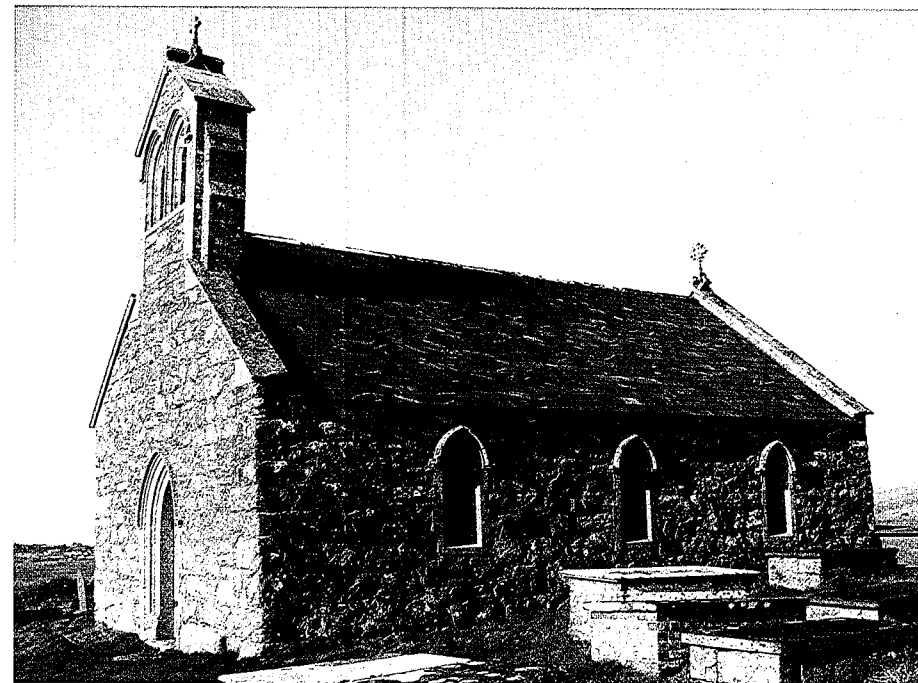


8 Llangeidio Sant Keidio (Kijo)

War eun dorgenn ema iliz Sant Kijo. «St Kijo (Treo goz euz Plouger) : Chapel sant Kijo, bremañ rivinet a oe roet da vanati Kemperle, etre 1081 ha 1084, dindan an ano *ecclesia sancti Kigavi*... Ar memez ano ha Ceidiaw eo...» (BTI,p.49)

La petite église St Quijeau se trouve sur une colline. «St Quijeau (ancienne

trêve de Plouguer) : La chapelle Saint-Quijeau, maintenant ruinée, fut donnée avec village à l'abbaye de Quimperlé, entre 1081 et 1084, date à laquelle elle est dite ecclesia Sancti Kigavi. Homonyme de villages de Poullaouen et de Lanvénegen (Morb.), ce nom correspond à celui du saint gallois Ceidiaw, éponyme et patron de Ceidio en Carnarvonshire. (B.T.I p.49)



9 Edern Sant Edern

Anavezet mad eo sant Edern e Bro-Gembre peogwir e-neus war e ano ilizou e Llanedern (Glamorgan), e Bodedern (Anglesey. Gweled Niv. 14 el levrig-mañ) hag amañ, el Llyn Peninsula, parrez Edern. Tro-dro d'an iliz ez-eus eur c'hloz e kelc'h, moarvad kloz peniti ar zant. Hervez e vojenn, e vefe en em gavet e Douarnenez o tond euz Bro-Gembre hag e-nefe savet e beniti kenta er Yeuc'h, goude-ze e Edern, hag e vije marvet e Llanedern.



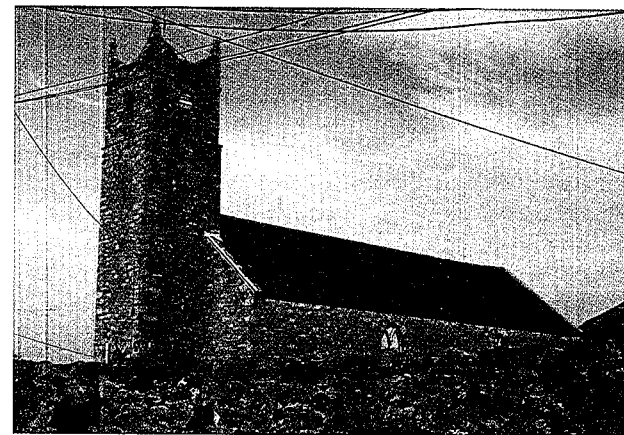
Saint Edern est bien connu au Pays de Galles où il a des églises à Llanedern (Glamorgan), Bodedern (Anglesey. cf N°14) et Edern en Llyn Peninsula. Débarqué à Douarnenez, venant du Pays de Galles, il aurait vécu d'abord au Juch, puis à Edern et Lannédern. (BT I p. 65)



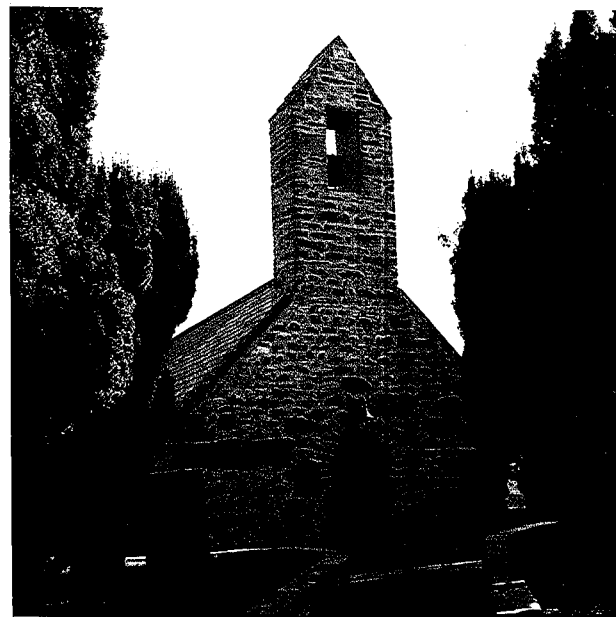
10 Nefyn Sant Neven

Iliz Nefyn ne zervij ket kén evid al liderez. Bez' e oa gwechall eun ehan war an hent a belerinaj da Enlli. Ar zant enoret amañ eo hini Lezneven ha Sant-Neven.

L'église, désaffectée, ancienne halte sur le chemin de Bardsey, est dédiée à St Néven, qui est à l'origine de Lesneven et St Méen.



11 Llanaelhaearn Sant Elouarn



Ar zant amañ a zo anavezet e Plogoneg, dindan an ano sant-Elouarn. Al lec'h-mañ, e Bro-Gembre, a oa ive eun ehan war an hent a belerinaj da Enlli (Enez Bardsey). E ano a zeu euz eun diskibl da zant Beuno, e penn kenta ar 6ved kantved.

Ce saint est connu en Plogonnec sous le nom de Saint-Elouarn. Son église, au Pays de Galles, est une station sur la route de pèlerinage à Enlli (Bardsey Island). Le nom «Aelhaearn» est le nom d'un disciple de saint Béuno (début VIème).

En tu dehou d'ar vali a gas d'an iliz, ez-eus eur mên-bez skrivet warnañ : MELIT.V(S). N'eo morse bet lohet, hervez an dud.



Dans l'église, se trouve une stèle funéraire qui porte ces mots : ALIORTVS ELMETIACO(S) HIC IACIT, Aliortus, homme d'Elmet, repose ici. Elmet est un district autour de Leeds en Angleterre, royaume indépendant au Vème siècle. Elle fut trouvée en 1865 dans un jardin tout près qui s'appelait «le jardin du saint.» Une autre stèle chrétienne se voit à droite de l'allée qui conduit à l'église, portant l'inscription : ME.LIT.V(S). Elle serait à sa place d'origine.

E stumm eur groaz eo an iliz. An neo hepkén a vefe euz an 12ved pe penn-kenta an 13ved kantved. Ar groazenn-iliz a zo euz ar 16ved pe 17ved kantved, hag ar jube euz ar 16ved ive. E diabarz an iliz e c'heller gweled eur mên-bez all skrivet warnañ : ALIORTVS ELMETIACO(S) HIC IACIT, da lavared eo : Aliortus, den Elmet a repoz amañ. Elmet a oa eur c'horn-bro tro-dro da Leeds e Bro-Zaoz, eur rouantelez dizalc'h er 5ed kantved. Euz eskopti anglikan Bangor eo iliz sant Elouarn, ha dalhet eo en eur stad kaer kenañ.

L'église est cruciforme. Seule la nef est du XIIème ou du début du XIIIème siècle. Les transepts sont du XVIème ou du XVIIème siècle. Le jubé est du XVIème. L'église de Saint Elouarn fait partie du diocèse anglican de Bangor et est très bien entretenue.

II Anglesey - Mon

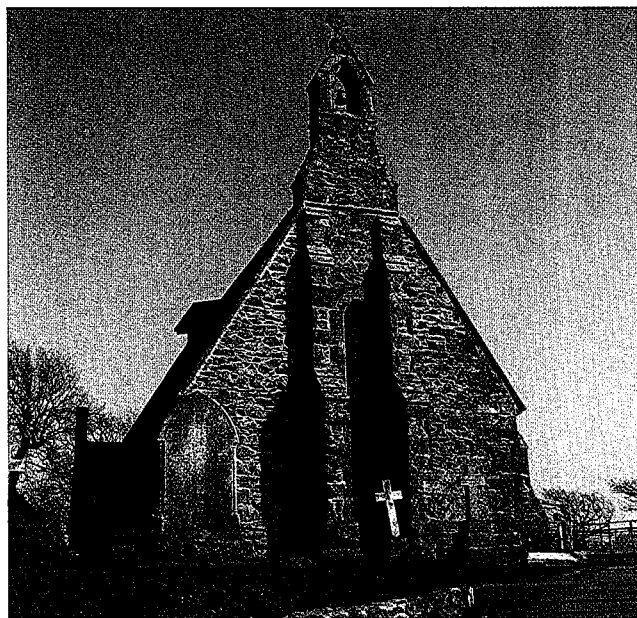
12 Llangaffo Sant Kavou

«Trigavou (C.d'Ar.): L'éponyme du lieu demeure obscur, mais n'est pas sans évoquer le nom du saint gallois Caffo, patron de la paroisse de Llangaffo, en Anglesey.» (BTIIp351)

Ne ouezer ket piou 'neus roet e ano da barrez Trigavou, med tost eo an ano ouz hini sant Kaffo e Llangaffo.



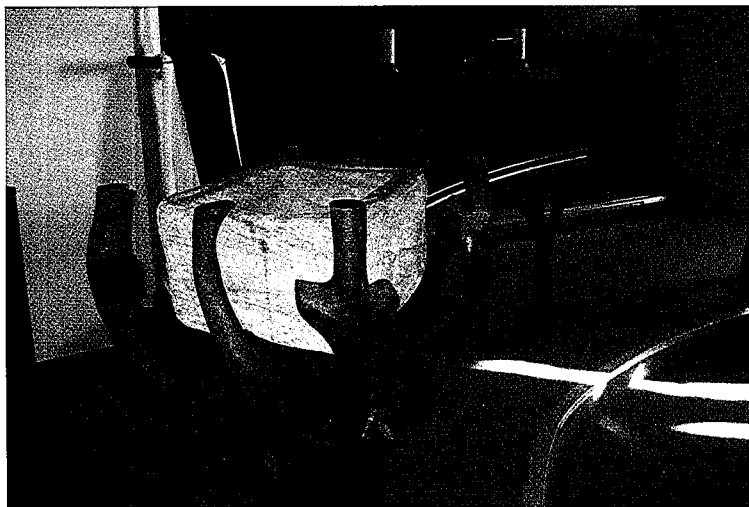
13 Llanfaelog Sant Maelog



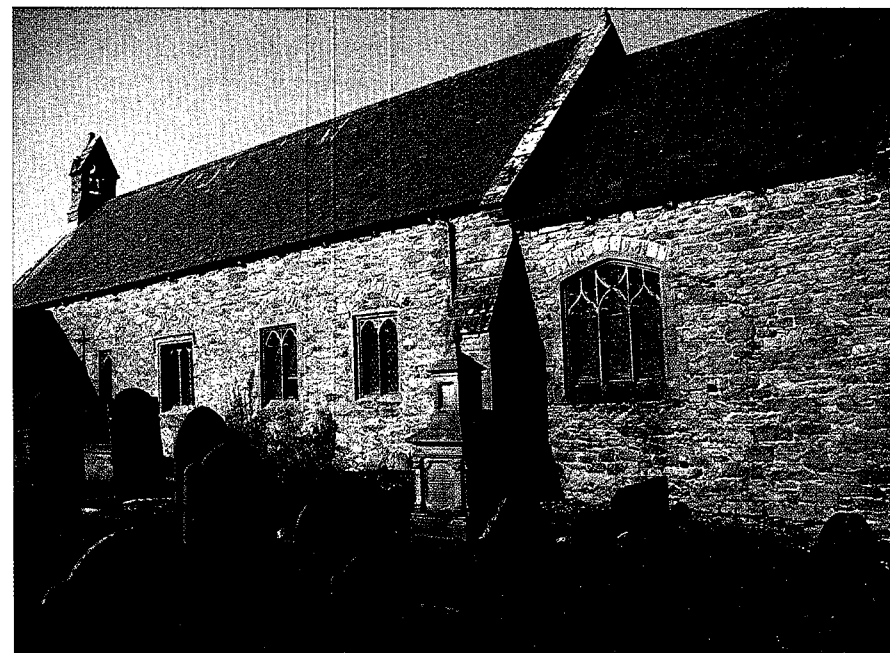
«Lanvellec : Lanvellec, qui a pour correspondant gallois Llanfaelog (Anglesey), a quant à lui pour éponyme saint Mélec, en vieux breton Mae-loc, hypocoristique formé sur le vieux breton mael "chef, prince". Pour être dépourvu de vie ancienne, saint Mélec est du moins bien attesté en Bretagne. Eponyme de Pleumélec (I. et V.) et de Plumélec (Morb.), il avait de nombreuses chapelles à Poméleuc... à Lomélec (Morb.) (BT II, p.124).

Lanveleg, e kanton Plistin, 'neus da weled gand Llanfaelog en Anglesey e Bro-Gembre Ano ar zant eo sant Meleg, e brezoneg koz Maelog, ano bian savet war ar brezoneg koz mael «rener, priñs». N'e-neus ket a Vuez koz, med anavezet mad eo koulskoude e Breiz. Roet e-neus e ano da Pleumélec (I. ha G.) ha da Plumélec (Morb.), hag ive da japeliou er Morbihan.

I l i z
Llanfaelog a
zo darem-
predet mad.
Eul lec'h a
bedenn eo,
anad eo !



14 Bodedern Sant Edern



An dud a gont e savas amañ sant Edern eun peniti er 6ved kantved. Kavet on-eus anezañ dija el Llyn Peninsula (Niv. 9, pajenn 16) 'lec'h ma oa tost d'ar zent Neven, Kijo, Tuzven ha Iestin. Souezuz eo gweled penaoz ez aio an oll re-ze da Vreiz, ha zokén da ziazeza eun ermitaj bennag e Penn-ar-Bed. Sant Edern a gaver en or bro kenkoulz e Leon hag e Kerne, daoust ma nefe tremenet eul lodenn vad euz e vuez e Lannedern. Moarvad e-neus bet 'giz diskibl e Breiz Gwevret e Lokeored hag e Laneufred.

An iliz a weler amañ bremañ a zo eul lodenn anezi euz ar 14ved kantved. Prenester a zo bet lakeet ouspenn er 15ved kantved. En iliz e kaver eur mên-bez enskrivet euz ar 6ved kantved, hag eur mên-font euz aar grennamzer.

On raconte qu'Edern bâtit ici un ermitage au VIème siècle. Nous l'avons déjà rencontré en Llyn Peninsula (N°9, p.16) où il était proche des saints Néven, Quijeau, Tusven et Jestin. Il est surprenant de constater comment tous ces saints viendront en Bretagne établir un ermitage dans le Finistère, principalement en Léon et Cornouaille. Edern a passé une grande partie de sa vie à Lannédern et Plouédern, et dans les deux cas, il aura pour disciple un nommé Gwevred, à Loqueffret et à Lanneufred.

15 Ceidio Sant Kijo

Bez' emañ e Rhodogeidio, iliz sant «Ceidio» (Kijo), on-eus kavet dija e Llyn Peninsula. Añ e 3,5 km euz Llandyfrydog (sant Evarzeg) a zeuio eveltañ da Gerne. Eur peniti a oa añañ er 6ved kantved, war an dorgenn. An iliz a-vremañ a zo bet adsavet en eur implij ar pezh a jome euz iliz ar 14ved kantved.



Nous sommes à Rhodogeidio, l'église de saint «Ceidio» que nous avons déjà rencontré en Llyn Peninsula. Llandyfrydog est à 3,5 km. Quijeau et Evarzec viendront tous deux en Cornouaille. Ici, sur la colline, se trouvait au VIème siècle l'ermitage de Quijeau. L'église actuelle a été reconstruite à partir de celle du XIVème siècle.



16 Llandyfrydog

Sant Evarzeg

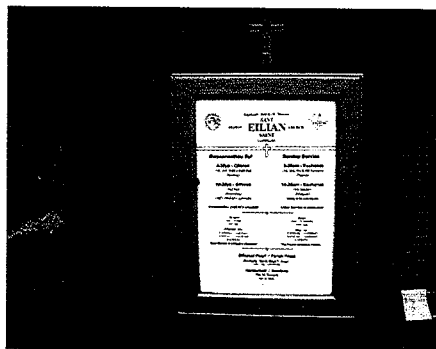
Ar zant e-neus roet e ano da barrez Sant-Evarzeg, kanton Fouenn, a zo moarvad sant Tefridog (skrivet *Sent Defridoc* e 1192-1202). Eur zant gand an ano-se a oa euz kumuniezh menec'h Bardsey, hag a zavas e beniti e Llandyfrydog en Anglesey. Euz war-dro 1400 eo ar peb brasa euz an iliz.

«Le saint qui a donné son nom à la paroisse de Saint-Evarzec, canton de Fouesnant, paraît bien être saint Tefridoc. Un saint du même nom est connu au Pays de Galles comme membre de la communauté monastique de Bardsey Island et fondateur de Llandyfrydog dans l'île d'Anglesey.» (BT I, p.197) L'église est du XVème siècle.



17 Llaneilian Sant Eliañ

E Llaneilian emañ tost d'an aod e hanternoz enezenn Anglesey, ha seiz kilometrad hanter diouz Llandyfydog. Er barrez-mañ ez-eus eur feunteun e ano ar zant, hag ar feunteun kenkoulz hag an iliz a oa lec'h a belerinaj er grennamzer. Tour an iliz a zo euz an 12^{ved} kantved, hag an iliz he-unan euz ar 15^{ved}. Enni, en a-dreñv, en tu all d'ar c'heur, emañ bez sant Eliañ, hag an dud klañv a dremene dre zindan ar bez. Sant Eliañ 'neus roet e ano en or bro da barrez Eliañ.



Ici était l'ermitage de saint Eliañ qui a donné son nom à la paroisse d'Elliañ chez nous. La tour est romaine, du XII^{ème}, le reste de l'église du XV^{ème}.

A Llaneilian, nous sommes au bord de la mer au nord de l'île d'Anglesey, et à 7,5 km de Llandyfydog. La fontaine tout comme l'église ont été durant des siècles lieux de pèlerinage à saint Eliañ.



A l'intérieur de l'église, au-delà du chœur, se trouve la chapelle de saint Eliañ, contenant son tombeau, sous lequel passaient les malades pour guérir. Il est encore vénéré aujourd'hui.

18 Llantysilio Sant Sulien

Eun enezennig eo, eun tammig 'vel hini Tibidi. Eur chaoser a zo da vond di. Eur priñs e oa sant Sulio, hag e teuas da genta da veza manac'h e Meifod. Da gaoud peoc'h ouz tu e familh, ec'h en em dennas amañ, ha diwezatac'h ez eas da Vreiz 'lec'h ma savas manati Sant-Suliac. Enoret eo e Bro-Gembre gand Mael, e Kerne-Veur e Luksulian, e Breiz e Plusulien, e Lossulien er Releg-Kerhuon hag e meur a lec'h all



Il s'agit d'un îlot en Anglesey auprès de Menai Bridge, du même genre que l'île de Tibidy. Une chaussée permet d'y accéder. Prince de la famille régnante du Powys, Sulien (Sulio) choisit de devenir moine à Meifod. Pour avoir la paix du côté de sa famille, il se retira sur cet îlot, fut un évangélisateur de l'île d'Anglesey, puis partit en Bretagne où il fonda le monastère de Saint-Suliac. Vénéré au Pays de Galles avec Maël (voir Cum et Corwen), il est l'éponyme de Luksulian en Cornwall, et en Bretagne de bien des lieux en particulier de Plussulien (Côtes-d'Armor), Lossulien au Relecq-Kerhuon... (cf. BT II, p.235)

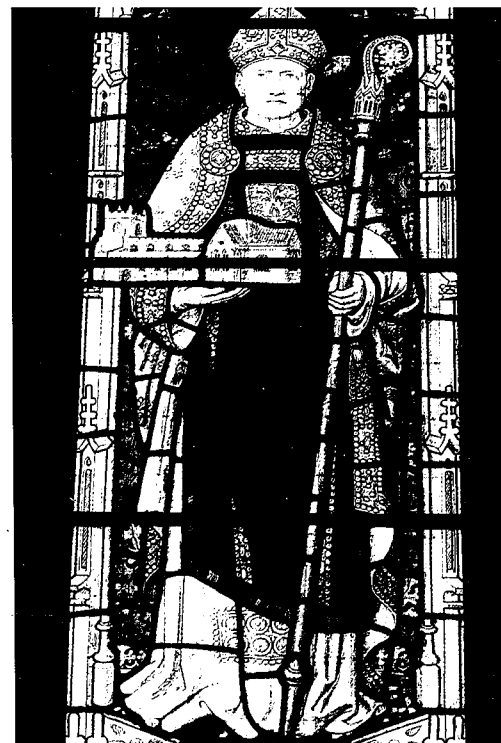


III Hanternoz ar vro Le Nord

19 Bangor Sant Daniel



Sant Deiniol (Deniel) a oe, war a leverer, eun diskibl da zant Iltud, hag e savas e-kichen Menaï Strait eur manati anvet Bangor, ger brezoneg a lavar eun dreill da verka harzou eur manati. Roet oa bet douar dezañ gand Maelgwyn, priñs Gwynedd. Hervez an hengoun e oe Deiniol kenta eskob Bangor. E gumuniez a oe distrujet gand ar Vikinged e 1073. Ne jom euz an amzer goz nemed kroaziou mên euz an 9ved pe 10ved kantved gand tresa-dennou jeometrieg. An iliz-veur a weler bremañ a zo bet savet er 14ved kantved. N'ouzer ket hag eñ eo e-neus roet e ano da barrez Plouzeniel, da hini Sant-Yann-Kerdaniel ha da Pleudaniel (Plañiel).



Amañ uhelloc'h, gwerenn-livet sant Deniel e diabarz an iliz-veur, hag e imaj a-zioc'h ar porched. A-gleiz, an iliz-veur, hag an tour e tu ar c'huz-heol.

Saint Deiniol fut, d'après la tradition, disciple de saint Iltud. Il bâtit, sur des terres qui lui furent données par Maelgwyn, prince de Gwynedd, un monastère qui prit le nom de Bangor, du nom breton signifiant clôture monastique. Premier évêque de Bangor, il serait mort en l'an 584 et enterré à Bardsey Island. Sa communauté fut détruite par les Vikings en 1073. De la période ancienne, il ne reste aujourd'hui que des croix de pierre gravées de motifs géométriques, et datant du IXème ou du Xème siècle.

La cathédrale actuelle date du XIVème siècle. Ci-dessus, un vitrail montrant saint Deiniol, et à droite le porche d'entrée surmonté de la statue du saint. A gauche, une vue du côté sud de la cathédrale et le clocher de l'ouest.

On ne sait pas de manière certaine si c'est lui ou un homonyme qui a donné son nom à la paroisse de Ploudaniel (Fin.), ni à celles de Saint-Jean-Kerdaniel et Pleudaniel (Côtes-d'Armor) (Cf. BT II, p.193).

22 Llandudno Sant Tudno



Sant Tudno a vevas er 6ved kantved. Bez' e oa unan euz seiz mab ar roue Seithenin. Rouantelez hemañ, e bae Cardigan, a oe, hervez ar vojenn, beuzet gand ar mor. Tudno en em dennas 'vel ermit en eur vougeo amañ en «Ogof Llech».

Eun eienenn a zour sklêr a zoure eno, hag euz al lec'h-se e roas da anaoud ar feiz kristen da dud ar vro. An iliz a weler hirio a oe savet en 12ved kantved, ha tro-dro dezi ema bered ar barrez, implijet hirio c'hoaz. Gouel braz a vez greet amañ beb bloaz d'ar 5 a viz even da zant Tudno. Moarvad eo eñ a vefe deuet da Vreiz hag e-nefe savet parrez Pluduno, e-kichenenn Plaňgoed (Aochou-an-Arvor).



«Pluduno : Sans que l'on puisse dire qu'il s'agit du même personnage, un saint homonyme, fils du roi Seithenin, est honoré à Llandudno, paroisse du Carnarvonshire, à l'extrémité nord du pays de Galles. Non loin de l'église, la seule qui lui soit dédiée en Galles, se trouve sa fontaine. La tradition locale prétend qu'il vécut en ermite dans une grotte sur le rivage.» (BT.II.p.228).

Cette grotte de St Tudno, difficile d'accès, s'appelle «Ogof Llech». Une source d'eau claire y coule, et c'est de ce lieu que Tudno répandit la foi chrétienne dans les environs. L'église que l'on voit aujourd'hui date du XIIème siècle. A l'intérieur, cette belle peinture murale de la Croix de Vie, et ces magnifiques fonts baptismaux du XIIème siècle. La fête de saint Tudno s'y célèbre tous les ans, en plein air, avec grand concours de peuple le 5 juin.



Sent Breiz e Anglesey :

- 12- Caffo e Llangaffo
- 13- Maelog e Llanfaelog
- 14- Edern e Bodedern
- 15- Kijo e Ceidio
- 16- Evarzeg e Llandyfyrdog
- 17- Eliant e Llandeilian
- 18- Sulien e Llantysilio
- + Leanou e Llanleianau

Sent Breiz el Lleyn Peninsula

- 11- Elouarn e Llanaelhaearn
- 10- Neven e Nefin
- 9- Edern e Edern
- 8- Kijo e Ceidio
- 7- Tuzven e Llandudwen
- 6- Iestin e Llaniestyn
- 5- Pereg e Llanbedrog
- 4- Kian e Llangian
- 3- Tudual e Tudwal's Islands
- 2- Merin e Bodferin
- 1- Bardsey Island : St Kava,
St Mael, St Sulien, St Docco.

19- Bangor : Deniel

20- E-kichen Bangor : Ké e Llandygai

21- Henryd : Kilinen e Llangelynin

22- Llandudno : Tudno

23- Elian e Rhos-on-sea ha Llanellian-yn-Rhos.

24- E Cum : St Mael ha Sulien

25- Tearneg e Llandyrnog

26- E Hope : St Konvarc'h ha St Kongar

27- E Llangollen : St Kollen

28- E Corwen : St Mael ha St Sulien,
ha St Kar e Llangar ?

29- E Llangynog : St Konneg.

30- E Llanellwy (St Asaph) : Meriadog

23 Rhos-on-sea Sant Trillo ha sant Elian

Sant Trillo n'eo ket anavezet e Breiz. Ma teuom betek amañ eo peogwir eo bianna ilizig e Bro-Gembre ha peogwir eo enoret amañ ive sant Elian (Llanelian-yn-Rhos a zo 5 kilometrad pelloc'h). Biannig-tre eo an ilizig-mañ, hag ez-eus enni koulskoude eun aoter, eur feunteun zakr ha plas da dri da azeza a bep tu! Euz ment an tiez-pedi euz ar 6ved kantved on-eus gwelet e Bro-Iwerzon eo. Ar feunteun a zo just dirag an aoter, goloet gand plañch, hag e ro dour sklêr. Kempennet eo bet ar mogerioù ha reñket an doenn 'vel m'ema bremañ 120 vloaz 'zo. An overenn anglikan a vez lidet eno bep merher.



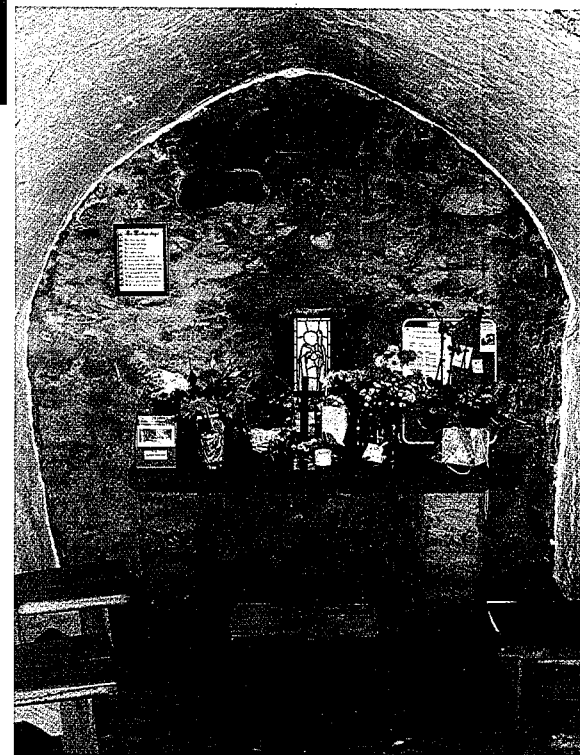
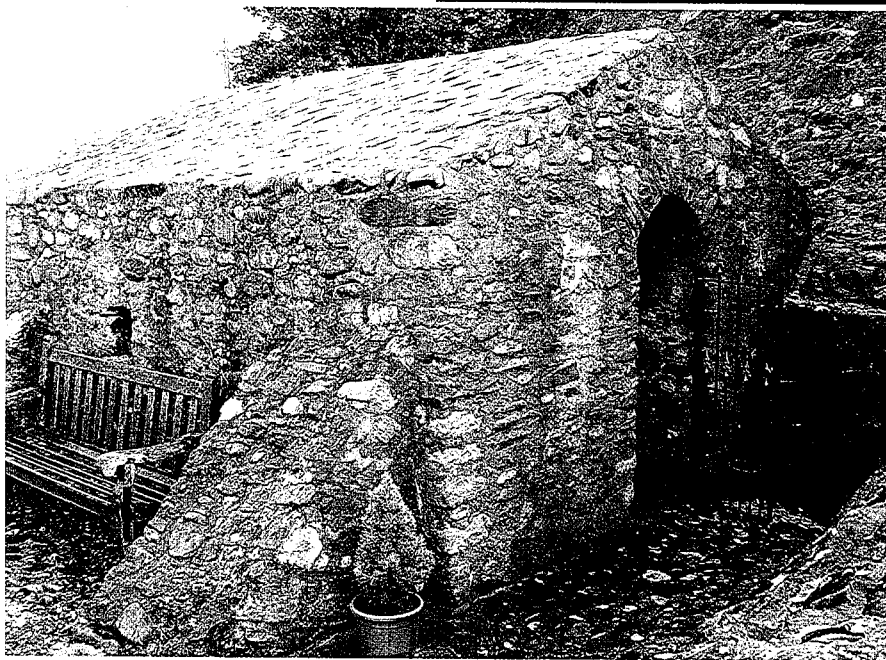
Toutes les semaines, le mercredi, on y célèbre la messe selon le rite anglican.

D'après la tradition, Saint Trillo était le fils d'Ithael Hael de Llydaw (Snowdonia). Son frère, Tygai (notre saint Ké) bâtit une église à Llandygai près de Penrhyn, Bangor, et sa soeur Llechid en établit une autre dans les hauts de Penrhyn.

Ilizig sant Trillo a zo eun test euz an oll dud a feiz o-deus digaset, a-dreuz ar c'hant-vejou peoc'h ar C'hrist da dud Llandudno.

Hervez ar pezh a gonter e oa Trillo mab Ithael Hael euz Llydaw (Snowdonia). E vreur, Tygai (or sant Ke) a zavas eun iliz e Llandygai e-kichen Penrhyn, Bangor, hag e c'hoar Llechid eun iliz all uhelloc'h ha Penrhyn.

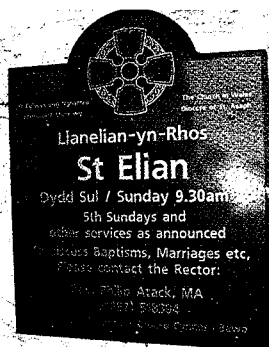
Saint Trillo n'est pas connu en Bretagne. Si nous venons ici, c'est qu'il s'agit de la plus petite église du Pays de Galles et que l'on y vénère aussi saint Elian (Llanelian-yn-Rhos est à 5 km d'ici). L'église est toute petite et l'on y trouve cependant un autel, une fontaine et de la place pour 6 personnes, 3 de chaque côté. Elle est de la taille des oratoires du VIème siècle que nous avons vus en Irlande. La fontaine se trouve juste devant l'autel, recouverte de planches, et fournit de l'eau claire. L'état actuel de l'édifice remonte à 120 ans quand on a repris les murs et la toiture.



23 Llanelian-yn-Rhos Sant Elian

Kavet on-eus dija sant Elian e Llanelian en Anglesey (cf. Niv. 17) hag e Rhos-on-Sea, chapel sant Trillo. Llanelian-yn-Rhos a zo eur c'hilometrad hanter e kreisteiz aod Colwyn Bay. An iliz a weler amañ a zo euz an 13ved pe 14ved kantved. E diabarz an iliz e c'heller gweled panel-lou livet euz ar jubé.

Nous avons déjà rencontré saint Elian à Llanelian (p. 24), et à la chapelle de saint Trillo à Rhos-on-Sea. Llanelian-yn-Rhos se trouve à 1,5 km au sud de la baie de Colwyn Bay. L'église que l'on voit ici est à deux neufs, du XIIIème ou du XIVème siècle. A l'intérieur, panneaux peints du jubé.



24 Cwm Sant Mael ha sant Sulien

E eskopti St Asaph eo emaer gand iliz Cwm. Bian eo ha n'he-deus nemed eun neo. An daou zant Mael ha Sulien a zo enoret amañ. Brudet int e Bro-Gembre da veza bet kompagnuned sant Kavan e Bardsey Island, ha da veza staliet amañ o feniti. E Breiz e-neus sant Mael roet e ano da Botmel (Kallag) ha



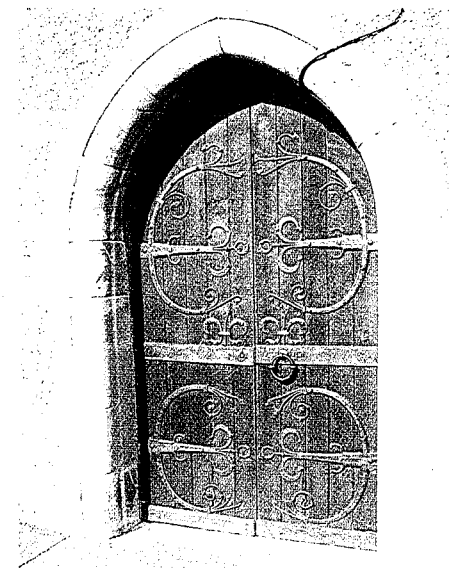
«Maël : Sans doute aussi à l'origine de Botmel, Maël est le nom d'un saint breton bien connu au pays de Galles, où il est associé à saint Sulien, éponyme notamment de Plussulien et de Maël-Pestivien. Fêtés le 13 mai, ils ont des églises à Corwen dans le Merioneth et à Y Cum dans le Flintshire.» (BT.II. p.140)

da Mel-Pistin. Kavet on-eus dija sant Sulien e Llantysilio, hag e kavim anezo o-daou en-dro e Corwen. Euz ar 14ved kantved eo lodenn vrasa an iliz. En diabarz, eur mênfont euz an 12ved.





A Llandyrnog, nous sommes dans le diocèse anglican de St Asaph. On ne sait pas bien qui est saint Teyrnog le saint patron de la paroisse. La tradition locale affirme que la première église a été construite par un saint du nom de Teyrnog, au VIème siècle. On peut se demander s'il ne serait pas le même que saint Téarnec, patron de Trégarantec, et dont le reliquaire était autrefois dans l'église : «Sancte Ternoce, ora pro nobis.» Il est appelé Ternoc dans le bréviaire de Léon de 1516 et sa fête est au 3 octobre. A la même date, son nom figure déjà dans une litanie du IXème siècle : «Depositio Theernochi episcopi.» Et s'il était venu en Bretagne en même temps que saint Deiniol, qui a donné son nom à Ploudaniel, dont Trégarantec faisait partie autrefois ? (Voir BT I, p.222)



Ne ouezer ket da vad piou eo ar zant Teyrnog enoret amañ, e Llandyrnog, eun iliz euz eskopti anglikan Sant-Asaph. D'an nebeuta, e Llandyrnog, e lavar an dud eo bet savet an iliz kenta gand eur zant anvet Teyrnog, er 6ved kantved. En em c'houleñn a reer ha n'eo ket ar zant Tearneg enoret e Tregaranteg, hag e-noa gwechall e relegou en iliz-parrez : «*Sancte Ternoce, ora pro nobis.*» E breviel Leon, e 1516, eo anvet *Ternoc*, hag e c'houel a zo d'an 3 a viz here. E ano a gaver dija en eul litani euz an 9ved kantved d'ar memez devez : «*Depositio Theernochi episcopi.*» Ha ma vefe bet deuet da Vreiz er memez amzer ha sant Deniel, rag Tregaranteg a oa stag gwechall ouz Plouzeniel ?



Iliz ar zent Cynfarch ha Gyngar. E brezoneg, hervez Joseph Loth, e rofe Konvarc'h ha Kongar : «Cynfarch eo diazezour *Llangynfarch*, er Flintshire... Kongar : *Llan-gyngar, Plwif Gyngar* (parrez *Cyngar*) er Flintshire ; sant patron Hope eo er Flintshire, hag hini Llan-gefni en Anglesey.» (Loth, p.26-27).

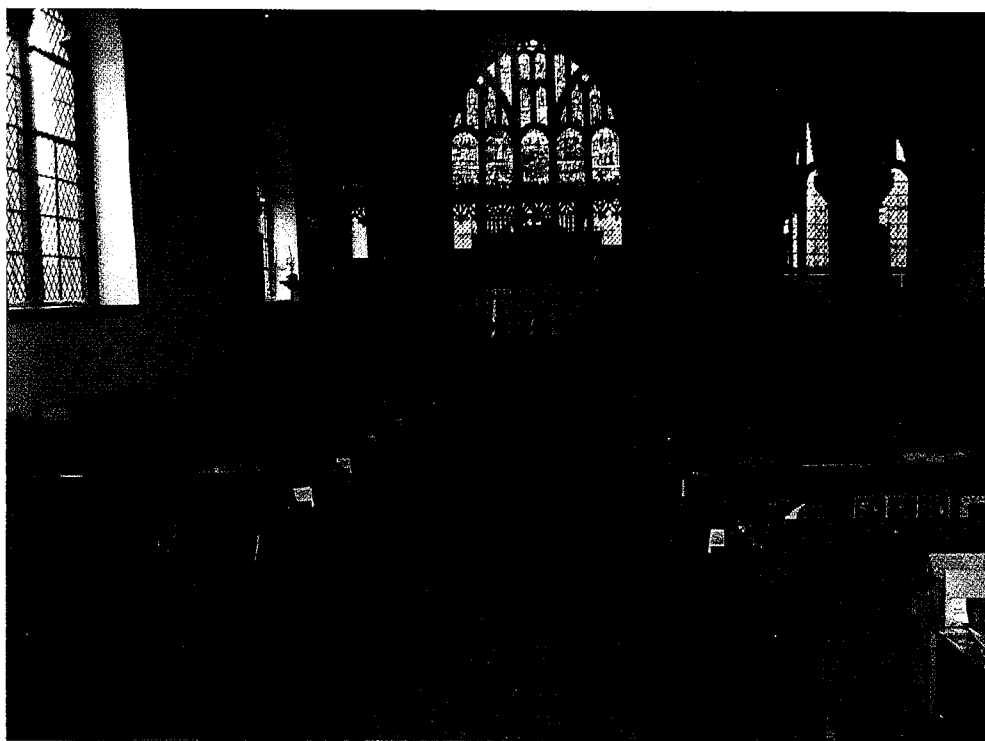
Anavezet eo an daou zant e Breiz. Sant Kongar 'neus roet e ano da barrez Saint-Congard er Morbihan, da Langongar e Plouzane, ha sant patron Landeda eo. Sant Konvarc'h a zo anavezet e Plounerin (Sant Gonvalc'h), Sant-Gomarc'h e Priel (Plougiel) (Aochou-an-Arvor), ha Sant-Gonvarc'h e Landunvez.

E koad ha douar oa moarvad an ilizig kenta. E fin an daouzegved kantved e oe savet eun iliz vian e mên. Al lodenn greiz euz an askell-draoñ a zo euz ar mare-ze. Kresket e oe kalz en 13ved ha 14ved kantved. Sikouret gand noblañs pinvidig, e oe kresket c'hoaz er 16ved ha staget an tour ouz an neo. Eun iliz vraz ha kaer eo hirio, hag a zeblant beza darempredet mad !

«L'église des saints Cynfarch et Gyngar.» En breton, selon Joseph Loth, cela donnerait Convarc'h et Congar : «Cynfarch est le fondateur de Llangynfarch, en Flintshire... Congar : Llan-gyngar, Plwif Gyngar (paroisse de Cyngar) en Flintshire ; il est le saint patron de Hope en Flintshire, et celui de Llan-gefni en Anglesey.» (Loth, p.26-27).

Les deux saints sont bien connus en Bretagne. Saint Congar est l'éponyme de la paroisse Saint-Congard en Morbihan, de Langongar en Plouzané, et le saint patron de Landeda. Saint Konvarc'h est connu en Plounerin (Saint-Gonvalc'h), Saint-Gomarc'h en Plougiel (Côtes-d'Armor), et Saint-Gonvarc'h en Landunvez.

La première église était sans doute en bois et torchis. A la fin du XII^{ème} siècle on construisit une petite église en pierre. La partie centrale de l'aile sud est de cette période. Elle fut très agrandie aux XIII^{ème} et XIV^{ème} siècles. Financée par une riche noblesse, elle fut encore agrandie au XVI^{ème} siècle, et l'on accola la tour à la nef. Il s'agit aujourd'hui d'une belle et grande église, qui semble bien fréquentée !



27 Llangollen Sant Kollen

Unan euz kaerra ilizou Bro-Gembre eo Llangollen. Tost da Langolenn e Breiz-Izel e kaver Tourc'h, hag a zo ano eur ster e-kichen Llangollen e Bro-Gembre, ha pa ouezer e oa gwechall parrez Tourc'h stag ouz hini Elian ez-eus peadra d'en em zoñjal.

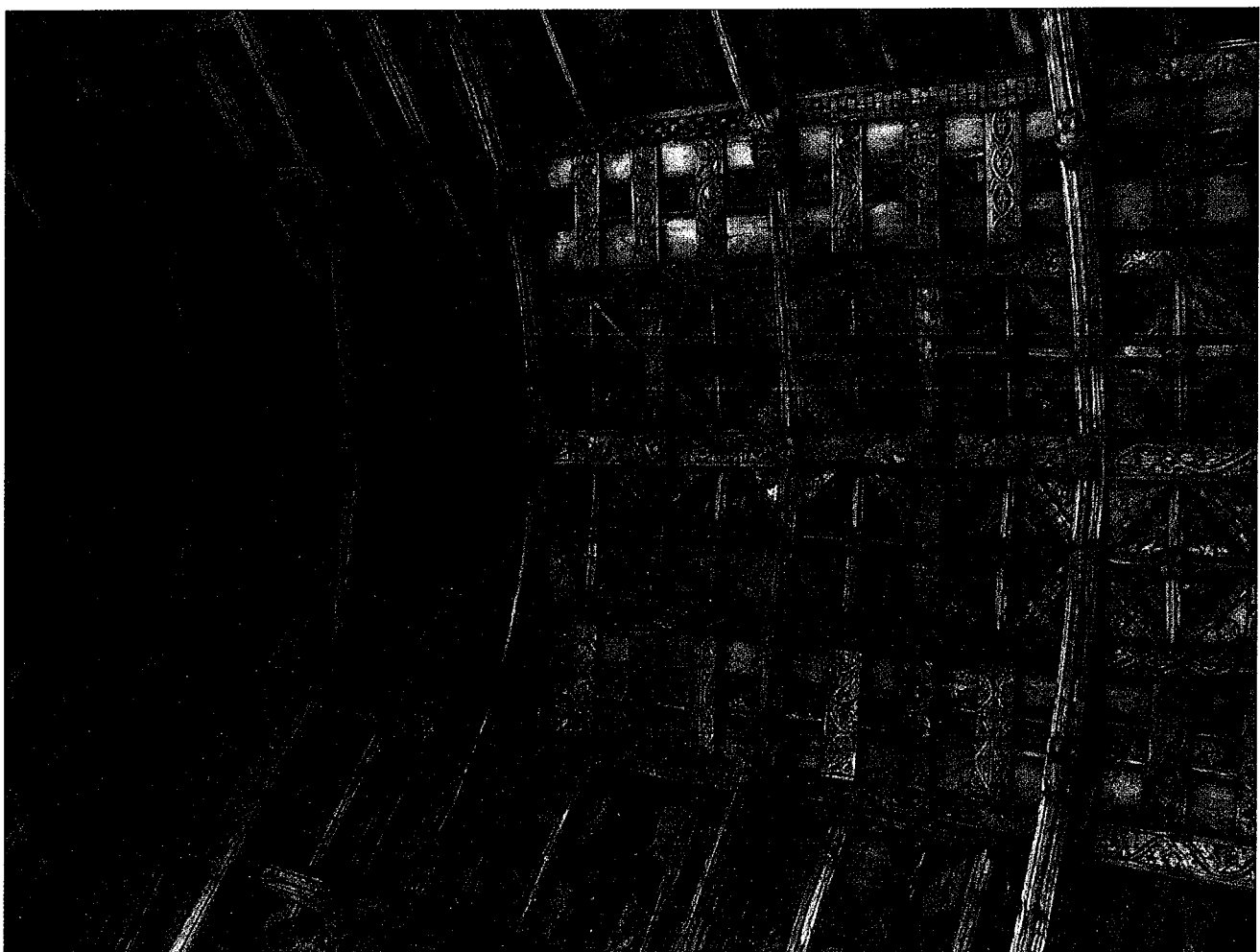
Eur wech c'hoaz ne ouezer koulz lavared netra diwar-benn sant Kolen. Bevet e-neus moarvad er 6^{ved} kantved, ha deuet da Vreiz-Izel dre Gerne-Veur, rag eno e-neus roet e ano da barrez Sant-Kolan ha d'al lec'h anvet Feunteun Gollen e Sant-Mikael-Penkevil. Gouzoud a reer e vez greet e c'houel d'an 21 a viz mae.

Amañ e-kichen, eur mên-font euz ar grenn-amzer. Pinvidigez an iliz, ha dreist-oll ar volz e dero kizellet, a zeu euz menec'h ar Valle-Crucis, a reas epad pell amzer war-dro iliz Llangollen. (Gweled an diou bajenn war-lerc'h).



Homyme de Llangollen, dans le Denbighshire, au pays de Galles, Langolen, nom formé avec le vieux-breton lann "ermitage", a pour éponyme un saint breton Colen, qui, bien qu'obscur, n'en est pas moins aussi honoré en Cornwall, où il donne son nom à la paroisse de St Colan et au lieu de Fenton-Gollen, en St Michael Penkevil. Fêté le 21 mai, sa biographie n'est guère éclairée par sa Vie galloise. Ecrite au XVI^{ème} siècle, elle est par trop fabuleuse. (BT p.108)





28 Corwen *Sant Mael ha sant Sulien*

«Ar c'heur gwenn», eo Corwen, evid «Whitchurch» e saozneg, ar pezh a lavar e oa amañ dija eun iliz e mên pa oa ar re all e koad. War an hent a gase gwechall euz Londrez da Holyhead ema Corwen. Gouestlet eo d'an daou zant, Mael ha Sulien, kompagnuned sant Kadvan, on-eus kavet dija e Cwm.

Corwen, «le coeur blanc», équivalent de l'anglais «Whitchurch», signifie qu'il y avait déjà ici une église en pierre quand les autres étaient en bois. Corwen se situe sur la route qui reliait Londres à Holyhead. L'église est dédiée aux deux saints Mael et Sulien, honorés aussi à Cwm.



29 Llangynog *Sant Konneg*

Sant Konneg eo a gavom amañ e Llangynog. Goud a ouzom e oa mab hena ar roue Brychan, hag e teuas da veza diskibl da zant Paol a Leon. E ano e-nefe roet da barrezioù Plogoneg ha Sant-Tegoneg. Ar pezh a ziskouez amañ emaom war lec'h eun peniti koz eo stumm ar vered e kelc'h, hag he live uhel skoaz-skoaz gand an hent. Adsa- vet eo bet an iliz e 1791.

«Llangynog : (Saint-Connec) Outre celui d'un saint gallois, fils aîné du roi Brychan, éponyme de Llangynog en Carmarthenshire et ici en Montgomeryshire, et de Merther Cynog en Brecknockshire, c'est aussi le nom d'un disciple de saint Paul-Aurélien, connu également sous la forme hypocoristique Toconoc, aujourd'hui Tégonec. Si l'on ne peut affirmer qu'il s'agit du même personnage, cet hagianyme est à l'origine de Plogonnec et de Saint-Thégonnec (Fin)»... (BT.II p.277) Llangynog est sur le site d'un ancien ermitage étant donnée la forme circulaire du cimetière.

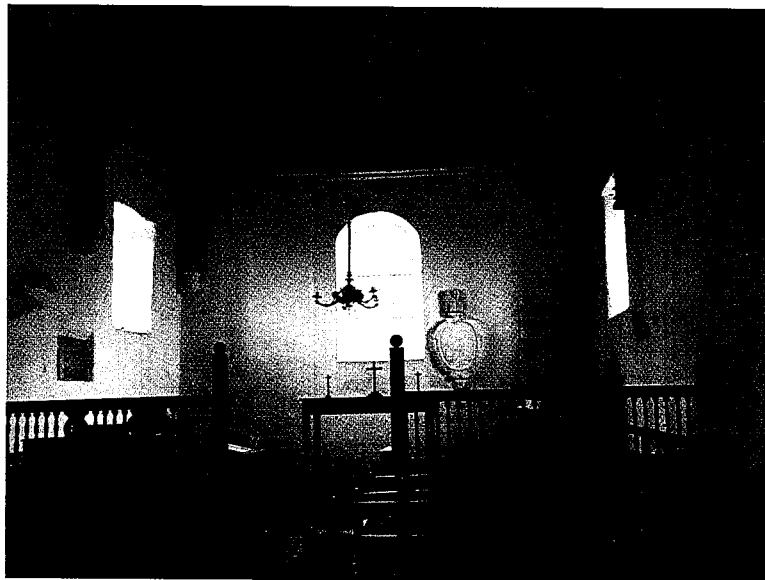




Daou Llangelynin a zo :
an hini a ziskouezom amañ, hag a
zo war bord ar mor etre
Machynlleth ha Dolgellau, hag an
hini a zo er menezioù uhelloc'h
eged Conwy (Niv. 21, pelloc'h).

Dirag ar mor emañ
amañ, en eul lec'h souezuz kenañ.
Pa zeller ouz ar mor, en tu dehou
pellig awalc'h, e weler enez Enlli
(Bardsey Island), lec'h m'eo bet
beziat sant Celynin.. Da vired ouz
ar c'hloc'h da zeni heb fin epad ar
goañv gand an avelioù, eo bet
lakeet an tourig war ar porched,
troet war-zu ar c'hreisteiz.

Ar zant enoret amañ eo
sant Celynin, anavezet e Sant-
Kilinan Bian e Louargad (A. an-
Arvor), hag e Kilinen e Landre-
varzeg.



Il existe deux Llangelynin :

*celui que nous présentons ici, en
bord de mer entre Machynlleth et
Dolgellau, et celui qui est dans la
montagne au-dessus de Conwy
(N°21). Ici, lorsque l'on regarde la
mer, on voit au loin sur la droite l'île
d'Enlli (Bardsey Island) où fut enter-
ré saint Celynin au VIème siècle.
Pour éviter que la cloche ne sonne
sans fin en hiver, le clocheton a été
placé sur le porche vers le sud.*

«Si on en juge par le lieu-dit
Saint-Quilinan Bihan, à Louargat (C.-
d'Ar.), où existe un village de Quilinan,
Quilinen (en Landrévarzec) est un nom de
saint employé seul. Ce nom correspond a
celui du saint gallois Celynin, honoré à
Llanpumsaint, dans le Carmarthenshire,
et éponyme de Llangelynin, dans le
Merioneth.» (BT. I p.106)



Ouz ar voger, a-uz d'an nor, ar c'hraevaz braz a zervije da zigas an arched beteg an iliz : eur marc'h a veze e peb penn. War ar voger e tu ar c'huz-heol, an ankou gand ar c'homzou «Memento mori.» War ar skinvier, ano ar familhou, ar mevelien o veza er foñs. Eun doare da gaoud soñj euz an anaon.

Suspendu au-dessus de la porte d'entrée, le grand brancard qui servait au transport du cercueil jusqu'à l'église : il était porté par deux chevaux, un à chaque extrémité. Au mur ouest, l'ankou avec ces mots : «Memento mori.» Sur le dossier des bancs, les noms des familles ; à l'arrière, les domestiques et journaliers.



21-Llangelynin Sant Kilinen e-kichen Conwy

Aman emañ e Llangelynin ar menez e-kichen Conwy. Ahano e c'heller gweled ar ster, kastell Conwy hag ar porz. Bez' emañ en eul lec'h distro, a oa darempredet mad gwechall, dreist-oll ablamour d'ar feunteun a weler e korn ar c'hloz. Mogerioù a zo tro-dro dezi, ha skinvier e mên da azeza.

Pa veze klañv eur babig, e veze degaset d'ar feunteun, soubet enni, lakeet eul liñser tro-dro dezañ, ha kaset da repos en ti-ferm a oa tost. Epad an amzer-ze, e veze gwalhet e zillad. Ma chomfent war-c'horre an dour e vije saveteet ar bugel, a-hend-all ne zeufe ket e yehed dezañ en-dro.

Al lec'h-mañ a zeblant beza bet peniti kenta sant Kelynin er 6ved kantved. An ilizig kenta 'oa e koad ha pri. An hini a weler bremañ, a zo euz an 12ved kantved. Stag ouz moger an iliz koulz lavared e oa gwechall eun ostaleri. O veza ma kuitae an dud buez kaled ar menez, eo bet dilezet an iliz koz e 1840, hag ez-eus bet savet eun iliz nevez izelloc'h en draonienn. Implijet e vez c'hoaz koulskoude teir gwech en hañv evid eun ofis.



Nous voici à Llangelynin, dans la montagne, au-dessus de Conwy. De là-haut, on peut apercevoir la rivière, le château de Conwy et le port. Ce lieu, aujourd'hui désert, était fréquenté autrefois, principalement à cause de la fontaine sacrée qui se trouve à l'angle de l'enclos. Elle est entourée de murs, et de bancs de pierre pour s'asseoir. Quand un bébé était malade, on le portait à la fontaine, on l'y plongeait, le matin ou le soir, on l'enveloppait d'un drap, et le portait pour se reposer dans une ferme proche. Pendant ce temps, on trempait ses vêtements dans la fontaine : s'ils surnageaient, l'enfant récupérerait, sinon il s'en irait.

Ce lieu semble bien être le premier «Peniti» de saint Kelynin au VIème siècle. La première église était en bois et torchis. Celle que l'on voit aujourd'hui est du XIIème siècle. Presque adossée au mur de l'église se trouvait une auberge. Lorsque la population a quitté la difficile vie de la montagne, la vieille église a été abandonnée en 1840. Une nouvelle église a été construite plus bas dans la vallée. Un office est célébré dans l'ancienne par trois fois en été.

20-Llandygai Sant Ke



Amañ, e Llandygai (lavaret Llan-de-ge), e-kichenn Bangor, eo e kavom ermitaj kenta sant Ke. Etre «lann» - hag a dalvez «ermitaj, peniti» - hag e ano e kavom «te» pe «to», eur gér da lavared «te» pe ma kavit gwelloc'h «dit-te». Ar memez tra a gavom e Breiz evid Sant-Tegoneg, hag a zeu euz «To-Connoc», pe evid Landevenneg hag a zeu euz «Lann-to-wennog.»

Damdost d'eur manati e-neus sant Ke savet e beniti : lec'h sioul evid ar bedenn, al labour hag ar binijenn. Mar d'ema o chom e-kichenn eur manati braz, ez eo peogwir e oa mad d'eur manac'h yaouank, hag a glasse beva eur vuez a ermid, beza heñchet ha sikouret gand breudeur kosoc'h er vuez a vanac'h. O veza ma oa manac'h e veve e-unan-penn evid klask Doue. Med ar venec'h, daoust dezo beza ermited, a ree o zeiz posubl evid digemer mad ar re a zeue d'o gweled : en ano Doue, e tignerent an oll dremenidi.

Diwezatoc'h, ez aio e «pelerinaj evid Doue», hag e vezo kavet e-kichenn manati brudet Glastonbury, er Somerset, ha goude-ze e-kichenn Barnstaple e Landkey («Landege» er grenn-amzer) tost da vignoned dezañ : Fili (Philly) ha Rumon (Romansleigh). Da echui, e savo eur manati e Landegea e

Kerne-Veur, e-kichenn ar ster Fal. Ha dond a raio da Vreiz ? Posubl eo, peogwir ez-eus e Plouarzel eul lec'h anvet «Lange». E vrud d'an nebeuta a zeuio, en degved kantved, gand an harluidi o tond en-dro euz Kerne-Veur, hag o-defe digaset ganto relegou euz ar zant da barrez Kleder, 'lec'h m'eo deiziet e c'houel d'ar zeiz a viz here, hag e vez greet bremañ e bardon e-kichenn ar feunteun a zoug e ano d'ar zulvez kenta a viz gouere. Bez' eo ive sant patron Sant-Ke-Perroz, ha gwechall e oa c'hoaz sant patron iliz-parrez Sant-Ke-Portrev. Eur japel gaer e-neus e Plelo, hag eur japelig e Ploezal... (Gweled al leorig «St Ké» bet savet gand Minihi-Levenez e 1990).

An iliz a-hirio e Llandygai a zo bet savet war-dro 1330. E stumm eur groaz eo. Enni e kaver eur groaz skrivet warni ano ar zant.

Ici à Llandygai (prononcé Llan-de-ge), auprès de Bangor, nous trouvons le premier ermitage de saint Ke. Entre «lann» - qui signifie «ermitage» - et son nom nous avons «te» ou «to», mot qui signifie «ton» ou «à toi». c'est ce que nous avons en Bretagne pour Saint-Thégonnec, qui vient de «To-Connoc», ou pour Landevennec qui vient de «Lann-to-wennog.»

C'est auprès d'un grand monastère que saint Ké a établi son premier ermitage : lieu à l'écart pour la prière, le travail et la pénitence. S'il habite ainsi auprès d'un monastère, c'est qu'il est bon, pour un jeune moine qui veut vivre une vie d'ermite, d'être guidé et aidé par des frères plus expérimentés dans la vie monastique.

En tant que moine, il vit dans la solitude à la recherche de Dieu. Mais les moines, bien qu'ermite, faisaient tout leur possible pour accueillir ceux qui venaient les voir : c'est au nom de Dieu qu'ils accueilleraient les visiteurs.

Plus tard, il ira en «pèlerinage pour Dieu», et on retrouve sa trace auprès du monastère réputé de Glastonbury, dans le Somerset, puis auprès de Barnstaple à Landkey («Landege» au moyen-âge) près de deux amis : Fili (Philly) et Rumon (Romansleigh). En fin de compte, il établira un monastère à Landegea en Cornwall, auprès de la rivière Fal. Est-il venu en Bretagne ? C'est possible, puisqu'en Plouarzel existe un lieu du nom de «Lange». Quoi qu'il en soit, sa réputation se répandra chez nous, au Xème siècle, avec le retour des réfugiés venant du Cornwall, qui auraient ramené des reliques du saint à la paroisse de Cléder, où sa fête est indiquée au 7 octobre, et où aujourd'hui se célèbre son pardon auprès de la fontaine qui porte son nom le premier dimanche de juillet. Il est aussi le patron de l'église paroissiale de Saint-Quay-Perroz, et l'était encore autrefois de celle de Saint-Quay-Portrieux. Il a une belle chapelle à Plélo et une toute petite à Ploezal... (cf. le livret «St Ké» édité par Minihi-Levenez en 1990).

L'église actuelle de Llandygai date des environs de 1330. Elle est cruciforme. A l'intérieur se voit une croix qui porte le nom du saint.

2-Bodferin Sant Merin

War ar gartenn, pajenn 30-31, on-eus lakeet en niverenn 2 Sant Merin. Ne 'z-eus kén hirio siwaz netra da weled eno, rag diweza rivinou an iliz hag ar vered a zo bet dismantret ouspenn kant hanter-kant vloaz 'zo! Kartennou a zoug c'hoaz ar meneg «St Merin's Church (rems of)» hag eun tammig uhelloc'h «Plas Bodferin». Eun oufig a weler ive gand an ano «Porth Ferin». Eur barrezig a netra e oa gwechall, enni 56 a dud e 1833. An iliz koz, gouestlet da zant Merin, a gouezas en he foull goude ar «Reformation». Hervez ar pezh a leverer, e oa sant Merin eur manac'h euz Enlli (Bardsey Island), hag eo eñ e-nefe savet an iliz a zoug e ano e Bodferin, hag ive Llanferin er Monmouthshire, araog dond da Vreiz...

Ma n'eo ket anavezet e vuez, e ano d'an nebeuta a zo anavezet mad e Breiz. Enoret e Mantallot, e-neus roet e ano da Plomelin (Ploveill), a oe Ploemerin war-dro 1330, ha da Plumelin (Plerlin), Plémelin e 1288. E Kerne-Veur, e oa ive gwechall sant patron parrez Merryn, araog beza dibradet gand santez Marin, eur werhez euz an 8ved kantved, ginidig a vro-Bythinie. E Ploveill eo sant Mellon e-neus kemeret plas sant Merin.

Sur la carte des pages 30-31, nous avons indiqué en N°2 Saint Mérim. Il n'y a malheureusement plus rien à voir en ce lieu, car les dernières ruines de l'église et du cimetière ont été démantelées il y a plus de cent cinquante ans ! Certaines cartes portent encore la mention «St Merin's Church (rems of)» et un peu plus haut «Plas Bodferin». On repère aussi une crique du nom de «Porth Ferin». C'était une toute petite paroisse, comportant 56 habitants en 1833. La vieille église, dédiée à saint Mérim, tomba en ruines à la «Reformation». D'après la tradition, saint Mérim était un moine de l'île d'Enlli (Bardsey Island), et c'est lui qui serait à l'origine de l'église qui porte son nom à Bodferin, ainsi qu'à Llanferin en Monmouthshire, avant sa venue en Bretagne.

«A défaut d'être connu, son nom est du moins bien attesté (en Bretagne). Honoré à Mantallot, il est l'éponyme de Plomelin (Fin.) Ploemerin vers 1330, et de Plumélin (Morb), Plémelin en 1288, et au pays de Galles, de Bodferin, chapelle du Carnarvonshire, et de Llanferin, paroisse du Monmouthshire. En Cornwall, il était également jadis le patron de la paroisse de St Merryn, avant d'y être détrôné par sainte Marine, vierge du VIIIème siècle originaire de Bythinie.» (BT.II.p.116). A Plomelin, c'est saint Mellon, évêque de Rouen, qui a remplacé saint Mérim.

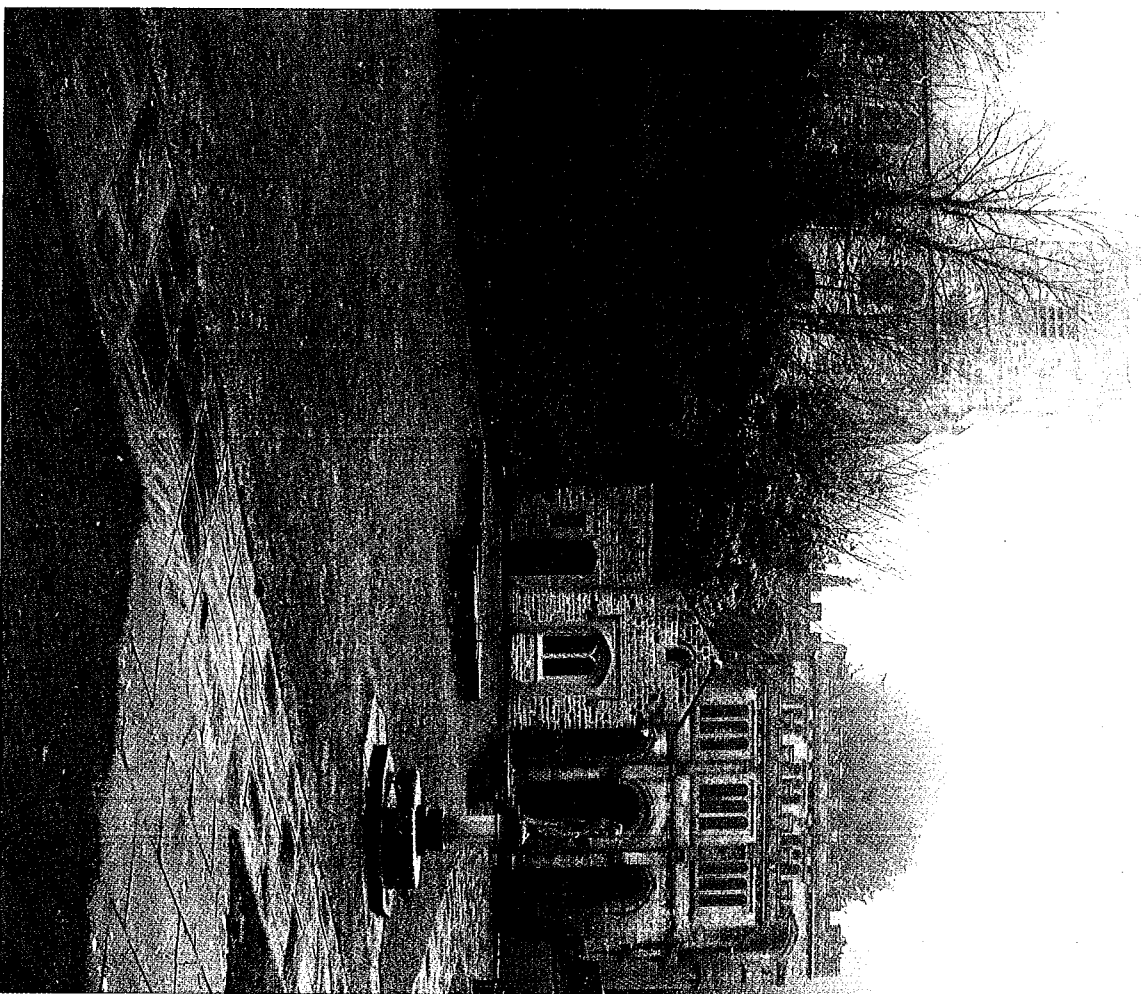
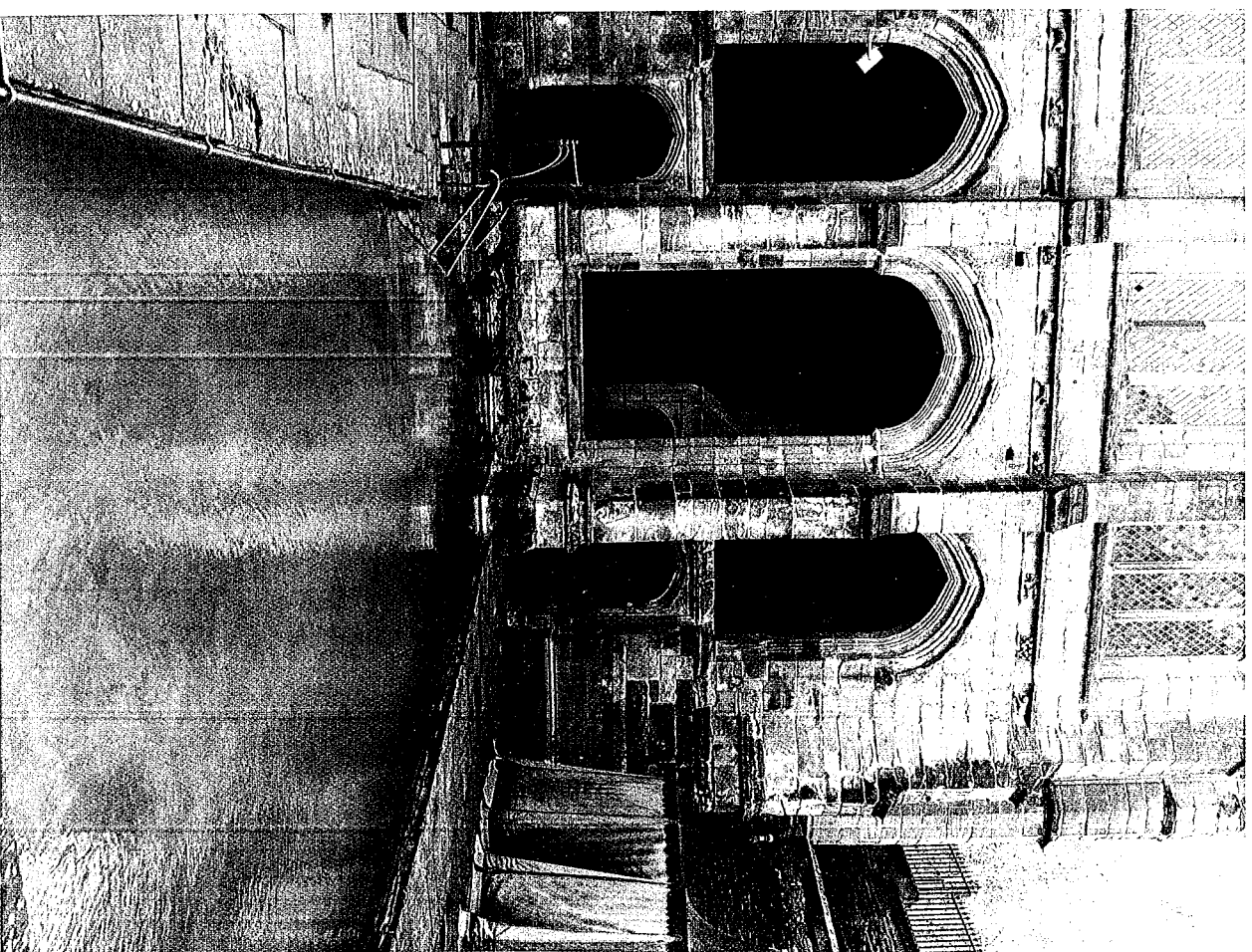
30-Meiriadog Sant Meriadeg

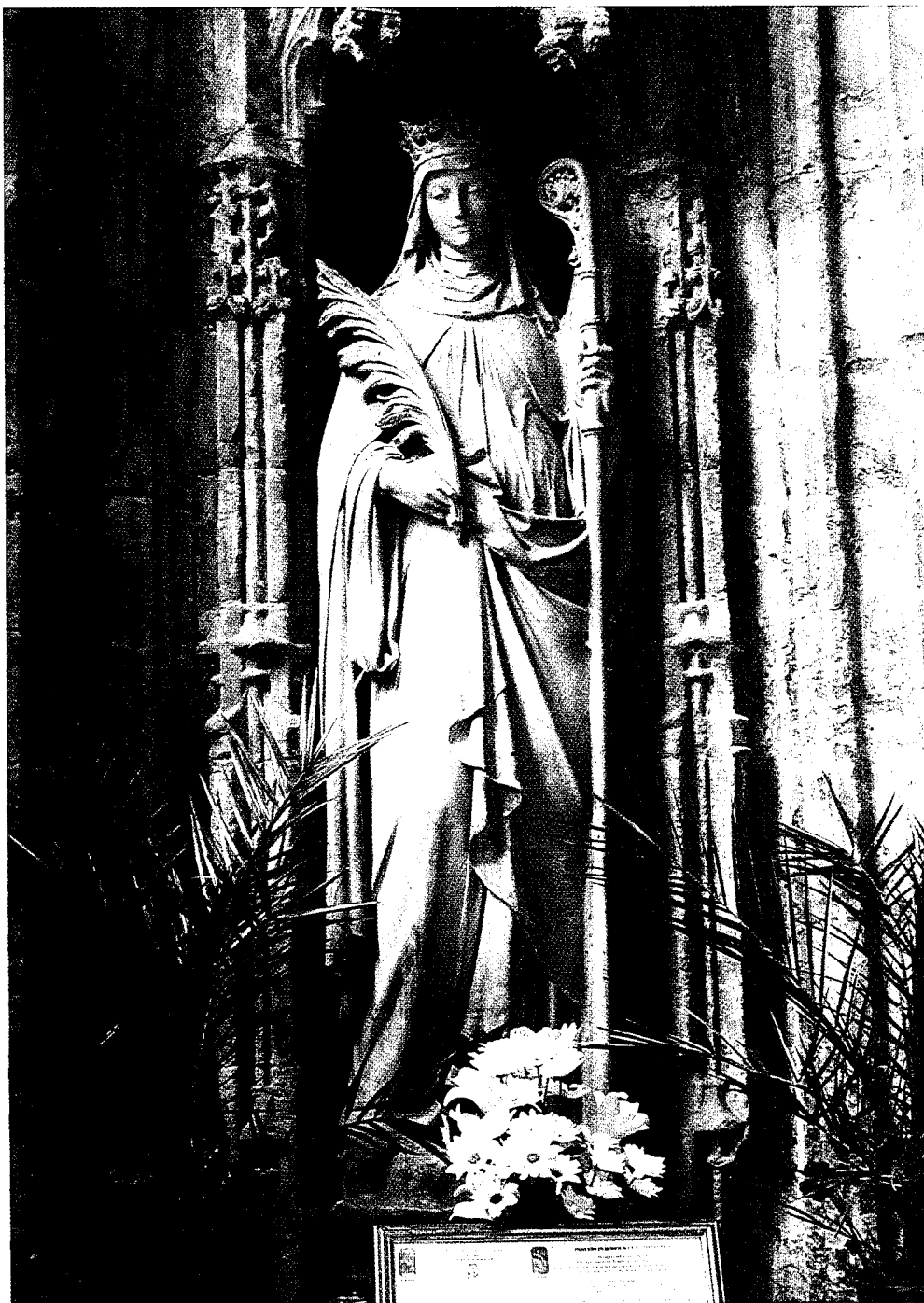
Bez' ez-eus eur c'harter euz parrez Llanelwy-St Asaph a zoug an ano Meiriadog. Lavared a reer ouspenn ez-eus bet eno eur chapel war e ano. Moarvad e kaver aze ive eur roud euz unan euz ar zent deuet diwezatoc'h da Vreiz. Ar barrez, anvet hirio Sant-Yann-Ar-Biz, a oa gwechall eun dreio euz Plouganou, hag a zouge an ano «Traoñ-Meriadeg» : ar japel hag ar feunteun a oa gouestlet da zant Meriadeg. Lec'h a zo da gredi eo eno ec'h en em stalias da genta pa zeuas euz Kerne-Veur. Rag anavezet mad eo e Kerne-Veur : eur mister e Kerneveg, bet skrivet hervez e Vuez koz e 1504, a zoug an ano «Beunans Meriasek», ha parrez Camborne a zo gouestlet dezañ

Hervez e Vuez koz, e-nefe savet eur peniti 'lec'h m'ema Iliz Stival, e-kichen Pondi : eno e c'heller gweled e gloc'h-dorn. E arched-mên a vefe e bered Noal-Pondi. Hervez ar vojenn e vefe bet anvet eskob Gwened.

Tout un quartier de la paroisse de Llanelwy-St Asaph porte le nom Meiriadog. On ajoute couramment qu'il y eut là une chapelle qui lui était dédiée. Sans doute avons-nous là la trace de l'un des saints du pays de Galles venus plus tard en Bretagne. La paroisse qui s'appelle de nos jours «Saint-Jean -Du-Doigt» était autrefois une trêve de Plougasnou et s'appelait «Traoñ-Meriadeg» (la vallée de Mériadec) : la chapelle et la fontaine étaient dédiés à saint Mériadec.

«Selon sa Vie ancienne, il aurait bâti son ermitage à l'emplacement de l'église de Stival près de Pontivy, où l'on peut voir sa cloche à main. Son sarcophage se trouverait dans le cimetière de Noyal-Pontivy. Il aurait été nommé évêque de Vannes... Il est titulaire de l'église de Camborne en Cornwall. Ce fait et l'existence d'une localité de Meiriadog dans la paroisse de Llanelwy en Flintshire, dans le nord du pays de Galles, suggèrent un saint breton d'origine insulaire. Venu s'établir dans le vallon de Traoñ-Meriadec en Saint-Jean-du-Doigt, il aurait ensuite gagné le Vannetais.» (BT.I p.199)





Holywell / Treffynnon Santez Wenefrid (Gwenfrevi)

Ne c'heller ket kuitaad Hanternoz Bro-Gembre heb mond beteg Holywell. Enoret eo Santez Gwenfrevi, abaoe kantvejou ha kantvejou, e **Holywell «ar feunteun zakr»**. Daoust d'an difennou, e-neus al lec'h santel-se treuzet ar c'hantvejou hag eo deuet beteg ennom. Eul lec'h a belerinaj katolig eo chomet da veza, ha gouestlet eo d'ar briñsez a oa nizez da zant Beuno, hag a gavas gwelloc'h koll he buez eged beza gwallet.

Setu penaoz e vez kontet **an istor** : E penn kenta ar 7^{ved} kantved, Karadog Hawarden, mab eur priñs euz ar vro, a redas war-lerc'h Gwenfrevi o klask dimezi ganti. Houmañ a nahas krenn hag a yeas buan war-zu an iliz 'lec'h m'edo he zud en overenn. Med Karadog a bakas anezi war dreuzoù an iliz, hag a zrouglazas anezi o tibenna anezi. War al lec'h ma kouezas hi e tispakas eun eienenn hag a ro ar pare, hirio c'hoaz, da galz klañvourien. Hervez ar vojenn e teuas he contr, sant Beuno, da lakaad he 'fenn en e blas, hag e savas en-dro ar plac'h war he zreid ; dond a reas da veza leanez, hag e voe greet abadez. Pemzeg vloaz goude-ze e varvas.

Ma ne c'heller ket hirio konta dre ar munud buez santez Gwenfrevi : e c'heller d'an nebeuta lavared **he-deus bevet el lodenn genta ar 7^{ved} kantved**, sant Beuno o veza marvet war-dro 640. Al lec'h, ablamour d'an darvoud hag ablamour d'ar feunteun, a zo deuet buan da veza eul lec'h a belerinaj, darempredet gand kalz tud. Ar belerined, o tond euz a bell a-wechou, a dreuze dre teir gwech an dour sklêr ha yen, ha goude-ze e taoulinent dirag ar groaz e mên o pokad dezi. Eur pirhirin o tougen unan all a zo kizellet war eur peul.

Rouaned zokén a zo deuet meur a wech da birhirina beteg Holywell : Richard Kalon-Leon, Edward IV... Ar roue Herri V, hag a c'hounezas emgann Agincourt e 1415 'n eur bedi ar zantez, a zeuas, bloaz war-lerc'h, da drugarekaad anezi. E 1483, mamm Herri VII, a lakeas sevel, e plas ar zavadur roman, ar chapel a weler hirio a-zioc'h d'ar poull e stumm eur steredenn.

'Doug ar bloaveziou hir a **«penal times»**, 'lec'h ma veze gwallgaset ha lakeet e prizon ar gatoliked a veze paket o lida o relijion, e oe atao Jezusted ha beleien all e Holywell, o veva e kuz ha gand dillad sivi. E 1722 e oa kemeret an iliz da ober eur skol, med ar gatoliked a reas euz kalz ostaleriou kêr chapeliou evid ma c'hellfe ar belerined kas da benn o devosionou. E 1795, Thomas Pennard a skriv : «En hañv e vez gwelet c'hoaz eun nebeud pelerined en dour beteg o groñch epad eurveziou, o tibuna o fedennou.»

E fin an 19^{ved} kantved e cheñchas menoziou an dud, ha kuzul an ti-kêr a zavas **eun ti-digemer evid ar belerined e 1870**. Darempredet eo atao !



On ne peut quitter le nord du Pays de Galles sans se rendre à Holywell. Sainte Wenefride est vénérée à **Holywell**, «la fontaine sacrée», depuis des siècles et des siècles. Malgré les interdictions, ce lieu saint a traversé les siècles pour venir jusqu'à nous. Il est demeuré lieu de pèlerinage catholique, et est dédié à la jeune fille qui était la nièce de saint Beunon, et qui préféra être tuée que d'être violée.

Voici comment se raconte l'histoire : Au début du VII^{ème} siècle, Caradoc Hawarden, fils d'un prince du pays, poursuivit Wenefride de ses avances, voulant se marier avec elle. Celle-ci refusa tout net, et s'enfuit vers l'église où ses parents étaient à la messe. Mais Caradoc la rattrapa sur le seuil de l'église et l'assassina en la décapitant. Sur l'endroit où elle tomba, surgit une source qui guérit, aujourd'hui encore, bien des malades. Selon la légende, son oncle, saint Beunon, vint lui remettre la tête, et elle se remit debout. Elle devint moniale et fut même abbesse. Elle mourut quinze ans plus tard.

Si l'on n'est plus aujourd'hui en mesure de reconstituer en détail la vie de saint Wenefride, on peut au moins affirmer qu'elle vécut au début du VII^{ème} siècle, car saint Beunon est décédé vers 640. Le lieu, en raison de l'évènement et de la fontaine, est rapidement devenu un lieu de pèlerinage, très fréquenté. Les pèlerins, venant parfois de très loin, traversaient par trois fois l'eau froide et claire, puis s'agenouillaient au pied de la croix en pierre qu'ils embrassaient. On voit, sculpté sur un pilier, un pèlerin en train de porter un autre.

Des rois sont souvent venus en pèlerinage o Holywell : Richard Coeur-de-Lion, Edouard IV... Le roi Henri V, qui gagna la bataille d'Agincourt en 1415 après avoir prié la sainte, vint, l'année suivante, la remercier. En 1483, la mère d'Henri VII fit élever, à la place de l'édifice roman, la chapelle que l'on voit aujourd'hui au-dessus de la fontaine en forme d'étoile.

Durant les longues années des périodes pénales, où l'on persécutait et emprisonnait les catholiques surpris à célébrer leur culte, il y eut toujours des jésuites et d'autres prêtres à Holywell, vivant cachés et en habits civils. En 1722, l'église fut confisquée et devint en école, mais les catholiques transformèrent bien des auberges de la ville en chapelles où les pèlerins pouvaient accomplir leurs dévotions. En 1795, Thomas Pennard écrit : «L'été, on voit encore quelques pèlerins dans l'eau jusqu'au menton, pendant des heures, récitant leurs prières.»

A la fin du XIX^{ème} siècle, les mentalités changèrent, et le conseil municipal décida de bâtir, en 1870, une maison d'accueil pour les pèlerins. Les lieux sont toujours fréquentés !



Amañ gwerenn-livet santez Gwenfrevi e Holywell. Ar werhez, deuet da veza leanez, a weler o pedi : war he gouzoug, merk an dibenna.
Ici, vitrail de sainte Wenefride, moniale en prière. Son cou porte la trace de son martyre.

Amañ ec'h echu or pirhirinaj. Gouzoud a reom e vefe bet mad c'hoaz komz euz Llangar (marteze sant Kar-Gwikar) e-kichen Llangollen, euz Llanleianau en Anglesey (moarvad ar memez ha Lanneannou), euz sant Konan, a vefe dindan ar stumm Cynan eun diskibl da zant Kadvan war enez Enlli... Ar plas hag an amzer a vank deom. Unan ben-nag, eun deiz, a gendalho. Bennoz Doue d'an oll re o-deus sikouret da gas al labour-mañ da benn !

Ici s'achève notre pèlerinage. Nous savons bien qu'il eut été bon de parler encore de Llangar, près de Llangollen (peut-être saint Car de Plougar), de Llanleianau en Anglesey (sans doute l'équivalent de Lannéannou), de saint Conan qui serait sous la forme galloise Cynan, un disciple de saint Catvan à l'île de Bardsey... La place et le temps nous manquent. Quelqu'un, un jour, continuera ! Merci à tous ceux qui nous ont aidé à mener cette recherche !

Eun dornad leoriou... Quelques ouvrages :

- Les noms des saints bretons, par J. Loth, Paris 1910.
- Dictionnaire des noms de communes du Finistère, par Bernard Tanguy, 1990. Ar Men
- Dict. des noms de communes des Côtes d'Armor, par Bernard Tanguy, 1992. Ar Men.
- Celtic Sites and their Saints, Elizabeth Rees, 2003. Burns & Oates.
- Wales's Best One Hundred Churches, T.J. Hughes, 2007, Seren.
- A book of Welsh Saints, K. M. Evans, 1959, Llandaff House.
- A guide to the Saints of Wales and the West Country, by Ray Spencer, 1991, Llanerch.
- Lives of the Welsh Saints, G H Doble, edited by D. Simon Evans, 1971, Univ. of Wales.

Taolenn - Table

2-3 : Eur ger araog - *Introduction.*

4-5 : St Kavan e Tywin *St Cavan à Tywyn*

Llyn Peninsula : 1- Bardsey Island *L'île de St Cavan*

6-7 : Aberdaron

8-9 : **3** Inizi St Tudual *Les îles St Tudual* **4** Llangian *St Kian*

11 : **5** Llanbedrog *St Pérec*

12-13 : **6** Llaniestyn *St Jestin* **7** Llandudwen *St Tusven*

14-15 : **8** Llangeidio *St Quijeau*

16-17 : **9** Edern *St Edern* **10** Nefyn *St Néven* **11** Llanaelhaearn *St Elouarn*

19 : **Anglesey** **12** Llangaffo *St Cavou*

20-21 : **13** Llanfaelog *St Mélec* **14** Bodedern *St Edern*

22-23 : **15** Ceido *St Quijeau* **16** Llandyfrydog *St Evarzec*

24-25 : **17** Llaneilian *St Elian* **18** Llantysilio *St Sulien*

26-27 : **Hanternoz ar vro** **Le Nord : 19** Bangor

28-28 : **22** Llandudno *St Tudno*

30-31 : **Kartenn Carte.**

32-33 : Rhos-on-Sea *St Trillo et St Elian*

34-35 : **23** Llanellian-yn-Rhos *St Elian* **24** Cwm *St Mael et St Sulien*

36-37 : **25** Llandyrnog *St Téarnec* **26** Hope *St Convarc'h et St Congar*

39 : **27** Llangollen *St Collen.*

42-43 : **28** Corwen *St Mael et St Sulien* **29** Llangynog *St Connec.*

44-45 : Llangelynin *St Kilinen*

46-47 : **21** Llangelynin *St Kilinen auprès de Conwy*

49-50 : **20** Llandygai *St Ké.*

50-51 : **2** Bodferin *St Méridin* **30** Meiriadog *St Mériadec*

52-53... Holywell/ Trefynnon *Ste Wénéfride.*



Minihi-Levenez, 29800 TREFLEVENEZ. Tel : 02 98 25 17 66

Beb eil miz

<http://minihi-levenez.com>